L. g. sept.
123
-2-

L. g. sept. 123/2

<36622231780010 S

<36622231780010

Bayer. Staatsbibliothek

L. g. sept. 123(2

SUPPLEMENT
TO THE
POCKET DICTIONARY
OF THE
SCOTTISH IDIOM

in which the signification of the words
is given in

ENGLISH AND GERMAN,

chiefly calculated to promote the understanding
of the works of

SIR WALTER SCOTT, ROB. BURNS, ALLAN RAMSAY &c.

with

AN APPENDIX CONTAINING NOTES
explicative of Scottish customs, manners, traditions &c.

BY

ROBERT MOTHERBY.

KONIGSBERG, 1828.

PRINTED FOR BROTHERS BORNTRAEGER.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Nachträge
zum
Taschen-Wörterbuch
des
Schottischen Dialekts
mit den
Erklärungen der Wörter
in
Englischer und Deutscher Sprache,
zum bessern Verständniß der Werke
von
Sir Walter Scott, Robert Burns, Allan Ramsay u. a.

Nebst
einem Anhange von Noten
zur Erklärung
Schottischer Sitten, Gebräuche, Sagen ꝛc.

von
Robert Motherby.

Königsberg, 1828.
Im Verlage der Gebrüder Bornträger.

L. g. sept. 123/2

B

A.

This work being chiefly calculated for the use of the English reader of Scott's works etc., *on the Continent* and of *editions printed there*, words have sometimes found a place among the following list which are either not exclusively Scottish, but obsolete or provincial English terms, or proper only to low language, or even perhaps incorrectly spelt, yet such as they often will occur in those editions, which to explain being the purport of the present work, they could not be excluded.

A-bleeze, adv. on fire, in Brand.

Aboon / *Abune* } auch: über.

About (*time-*), see *Time*.

Abuilziements, s. plur. habiliments, gear, Kleidungsstücke, Zeug.

Acquent, pret. acquainted, bekannt.

Ae, also: a, auch: ein, der Artikel.

Aefauld, adv. single, einfach, einzeln.

Ajee, also: awry, schief, nicht gerade oder richtig.

Aining, see *Onding*.

Air (in Shetland), s. an open sea-beach, ein offener Seestrand.

Allenarly, see *Allenerly*.

A-low, adv. on fire, burning, in Brand, in Glut, brennend.

Ambry / *Ambrie* } see *Amry*.

Amry, also: a wooden press, ein hölzerner Schrank.

Andro Ferrara, s. name of a famous manufacturer of swords in Italy, in former times; thence: a sword itself, Namen eines ehemaligen berühmten Waffenschmiedes in Italien, daher: ein Schwert selbst.

Ane, also: a, ein.

Anent, also: about, wegen.

Anes and awa', adv. once and no more, only now and then, once for all, einmal und nicht mehr, nur dann und wann, ein für allemal.

Anes in a day, adv. once,

formerly, at one time, einst, ehemals, zu einer Zeit.

Aneuch / *Aneugh* } see *Eneugh.*

Aquals (*that equals-*) that makes things even, balances the account, is but just, see *Equals,* das gleicht sich aus, ist billig, siehe *Equals.*

Assoilzie, also: to pardon, to absolve, vergeben, lossprechen.

Assythment, s. assessment, die Schätzung, Steuer.

Astore / *Ashtore* } (*gaelic*) my dear, meine Theure, meine geliebte —

Aughteen / *Auchteen* } number eighteen, achtzehn.

Aver, s. a horse of labour, ein Arbeitspferd.

Avisement, s. good advice, guter Rath.

Aw, see *A',* all, alle.

Awae, see *Awa',* away, fort, weg.

Away-ganging, adj. final, last, concluding, making an end of, schließlich, letzte, beschließend, ein Ende womit machend.

Awe, v. to owe, schuldig seyn.

Awee / *A wee* } adv. a little, rather, somewhat, ein wenig, ziemlich, etwas, einigermaßen, see *A-wie.*

Awing, part. pres. owing, schuldig, zukommend, gebührend; wegen.

Awmous, see *Aumus.*

Awn, part. pres. owing, see *Awing.*

Awsome, see *Awsum.*

B.

Bab, also: a bow of ribbon, eine Bandschleife.

Backlings comin, also: returning.—

Backspeer, v. to trace backward, to trace to the origin, to detect, die Spur zurück oder zur Quelle verfolgen, Jemand auf die Schliche (Spur) kommen.

Bade, auch: blieb.

Baff, also: a shot, ein Schuß.

Baggis, see *Buggie.*

Baik, s. a courtesy, ein Knix, eine Verneigung, (Bücken).

Baillie, see *Bailie.*

Bald, also: strong, stark.

Band, s. bond, Contract, Schuldschein, Verschreibung; Bande.

Bandelier, s. belt for carrying ammunition, Patrontasche.

Bandrol, s. a sort of feudal ensign, eine Art Fahne aus der Ritterzeit.

Bandster, s. the man that binds the sheaves at reaping, ein Garbenbinder.

Bang, (*to bide the-*) v. to resist a shock, to stand the

attack of any thing, as ill fortune etc., etwas aushalten, einen Puff vorlieb nehmen.

Bang, v. also: to press on, sich drängen.

Bannock, also: barley-bread, auch: Gerstenbrot.

Barbican / *Barbacan* s. the defence of the outer gate of a feudal castle, der Wachtthurm bei einem Ritterschloß, die Warte; der Brückenkopf 2c.

Bare, v. bore, should bear, trug, trüge.

Barghaist / *Bahrgeist* s. a sort of spectre, believed in by the ancient Saxons, see Note 35., eine Art v. Gespenstern, an welche die alten Sachsen glaubten, Note 35.

Barkers, s. (*slang dialect*) pistols, firearms, Pistolen, Feuerwaffen.

Barlockhood, see *Barlihoods.*

Basnet / *Bassinet* s. a steel head-piece, in form resembling a basin and worn under the helmet, or when provided with a vizor, used instead of it, Art Stahlkappe oder Helm, in Form eines Beckens.

Bathrons, see *Badrans.*

Batts, also: Colick, die Kolik.

Bauld moon, a fall, bright moon, ein voller, glänzender Mond.

Bauldy, adv. boldly, dreist, kühn.

Baulk, see *Bawk.*

Bauson, see *Bawsent.*

Bawbee / *Bawbie* see *Baubee.*

Bawdrons, see *Badrans.*

Bawsey, see *Bawsent.*

Baxter, s. a baker, ein Bäcker.

Be, v. to pay for, to contribute towards, for ex. ye'll *be* your pint stoup, in Burns, bezahlen, beitragen wozu.

Beadsman, (*the King's-*) see *Bedesman.*

Beal-na-paish (*gaelic*) s. the vale of the bridal, das Hochzeitsthal.

Bean, (*gaelic*) adj. white, weiß.

Bear, a sort of barley with a longer ear or spike than usual, eine Art langähriger Gerste.

Bedesman, (*the King's-*) the same as Bluegown, see Note 18., das Nämliche wie Bluegown Note 18.

Bec, (*to have a-in one's bonnet*) v. to be crazed,

not in one's senses, verrückt, nicht recht bei Sinnen oder im Kopfe seyn.

Behadden, adj. beholden to, verpflichtet, verbunden.

Beik, see *Beek.*

Bein, also: comfortable, snug, behaglich, gemüthlich, gemächlich.

Bell-the-cat, v. to quarrel, to dispute, to enter into discussion or dispute with a stronger party, see Note 36, zanken, streiten, es mit Jemand, besonders mit einem Stärkern anbinden, Note 36.

Beltine, also: *Bel-tein* or *Beltane,* add. or first of May, a feast on which good and bad spirits were invoked, wahrscheinlich das Fest der Walpurgisnacht.

Beltane-fire, a fire lighted in celebration of that feast, ein Feuer, das zur Feier dieses Festes angezündet wurde.

Ben, also prep. in, within, in, innerhalb, herein, hinein.

Ben, (*to be for-*) to be attentive, pay attention, aufmerksam seyn, Aufmerksamkeit beweisen.

Bent, s. heath, Heidekraut.

Benty, adj. heathy, covered with heath, mit Heidekraut bedeckt.

Bersekars, s. champions mentioned in the traditions of the ancient Scandinavians, Helden, deren in den alten Scandinavischen Sagen Erwähnung geschieht.

Bhaird, *Bhairdh*, s. the bard attending upon a Highland chieftain, see Note 43, der Sänger oder Barde im Gefolge eines hochländischen Häuptlings, Note 43.

Bicker, auch Becher.

Bide tryste, v. to keep an appointment, sich zu einem Rendez-vous richtig einstellen, pünktlich seyn, Stunde halten.

Bield, also verb. to shelter, schützen, Obdach gewähren.

Bien, also: comfortable, snug, behaglich, gemüthlich, gemächlich.

Bigg, see *Big.*

Bing (*slang dialect*) v. to go, to run, gehen, laufen.

Binna, v. be not, sey nicht, seyd nicht, ist nicht.

Birl, also: to turn round a wheel; to throw down silver or gold, in order to make it sound, auch: ein Rad umdrehen; ein Silber- oder Goldstück hinwerfen, daß es klingt.

Birse, see *Birze.*

Bite and soup, s. something to eat and drink, zu Essen und zu Trinken.

Black-a-vised, see *Black-a-viced.*

Black be your cast / — — — *fa'* a curse: illbetide

Black be your cast — — — *fa'* } you! es ergehe Euch schlecht!

Black ox, s. an evil spirit or a disaster oppressing or weighing down a family, ein böses Geschick oder ein Unstern, der eine Familie trifft.

Blackward tenure, s. the state of serving one that is himself a servant, der Zustand, wenn man Jemand dienen muß, der selbst dient.

Bladderskate, see *Bletherskate.*

Bladier, s. the speaker or master of the ceremonies attending upon a Highland chieftain, see Note 43, der Redner oder Ceremonienmeister im Gefolge eines hochländischen Häuptlings, Note 43.

Blaflum, see *Blawflum.*

Bland, s. a subacid liquor made out of the serous part of the milk, ein säuerliches Getränk, aus dem wässrigen Theile der Milch bereitet.

Blast, also verb.: to brag, to boast, prahlen, groß thun.

Blathrie / *Blethrie* } see *Blaidry*- also: the talk about a thing, the report, das Gerede, Geschwätz.

Blaw-in-my-lug, s. a wheedling prattler, a flatterer, ein Schwätzer, der durch Schmeichelei zu gewinnen sucht.

Bleeding heart, s. the cognizance of the Douglas family, das Wappen der Familie Douglas, ein blutendes Herz.

Bleeck, see *Bleech.*

Bleeze, v. also: to brag, to boast, to spout, to blow forth, to harangue, to palaver, auch: prahlen, großthun, sprudeln, von sich geben, blasen, reden, schwatzen.

Bleize, see *Bleeze.*

Blethrie, see *Blathrie, Blaidry.*

Blink, also: a transient glance, ein flüchtiger Blick.

Blues / *True-blues* } s. those belonging to the political and religious party of the Covenanters; Presbyterians; those attached to the Hannoverian dynasty, die zur politischen und religiösen Parthei der Covenanters gehörigen Presbyterianer, der Hannöverischen Königsfamilie Ergebene.

Blute, see *Bluid.*

Boddle, see *Bodle.*

Bode weel, v. to hope for the best, das Beste hoffen.

Bodworth, see *Bodeword,*

also: an ominous message, eine ominöse Botschaft.

Bogie, s. dimin. of bog, a morass, a puddle, ein Morast, eine Pfütze.

Bonally, see *Bonnallie.*

Bonnail, see *Bonnallie.*

Bonnet (*to have a bee in one's-*), see *Bee.*

Bonnet-laird, s. one who farms his own estate, ein Gutsbesitzer, der sein Gut selbst bewirthschaftet.

Bonnet-piece, s. a gold coin of James V., the most beautiful of the Scottish series, so called because the effigies of the sovereign is represented wearing a bonnett, eine Goldmünze, mit dem Bilde James V., eine Mütze tragend.

Booby-form, s. the last form or bench in a class at school, die letzte Bank in einer Schul-Classe.

Boord / *Bourd* { v. also: to board with —

Boortrie, see *Boortree.*

Booth, s. a shop, a stall, eine Bude, ein Kramladen.

Bothy, s. a sort of a hut, occupied by unmarried men, eine Hütte, die von unverheiratheten Männern bewohnt wird.

Boune, see *Bowne*—also: to betake one's self, sich zu etwas begeben.

Bourach, also: a little hill, auch: ein Hügel.

Bourock, also: a hut, auch: eine Hütte.

Bowk, adj. bulky, large, groß, weit, geräumig.

Bowls row right or wrang, said of things going as they ought, or as they should not, es geht gut, wie es soll, oder das Gegentheil.

Brachen, see *Brochan.*

Bracken, see *Brachens.*

Braid, also: great, extended, groß, weit, ausgebreitet.

Braird, also s. the new sprouting corn, das jung hervorsprießende Korn.

Brank, also adj.: see *Brankand.*

Brankit, adj. primm'd up, geziert, aufgeputzt.

Branle, s. a sort of dance in a circle, eine Art von Tanz, im Kreise.

Brave, adj. dressed out, well apparalled, gay, geputzt.

Breaskit, see *Brisket.*

Breekens, see *Breeks.*

Brewis, s. soup, Suppe, see *Broose.*

Bridel, see *Bridal.*

Brigg, see *Brig.*

Brochan, see *Brecham.*

Brog, also: to bore, bohren.

Broo, s. notion, good opinion of a thing, besondere Vorstellung, gute Meinung von Etwas.

Broom, v. (*term in the Shet-*

land whale fishery) to make a sort of telegraphical signal with a broom, to signify to any other ship the number of whales caught, ein Zeichen mit einem Besen machen, um von einem Schiffe einem andern anzudeuten, wie viel Wallfische man gefangen.

Brouze, see *Broose*.

Brown cow, s. a name for beer or ale, or perhaps for the mug containing it, Bier, oder vielleicht die Kanne, welche es enthält.

Brucket / *Bruckit* / *Brockit* } also: freckled; with a black mouth or nose, of beasts, Sommersprossen habend; bei Thieren: ein schwarzes Maul oder schwarze Nase.

Buat, s. (*gaelic*) lanthorn; *Mac Farlane's buat*, the moon, Laterne; der Mond.

Buckie, (*the deil's-*) s. the devils' brat or child, das Teufelskind.

Bught, auch: Bucht.

Buist, s. also: the brand or mark set upon sheep or cattle by their owners, das Zeichen, welches Schafen oder anderm Vieh, zur Unterscheidung, aufgebrannt wird.

Buith, see *Booth*.

Bull-seg, s. a gelded bull, an ox, ein geschnittener Stier, ein Ochse.

Bummock, s. mead, Meth.

Bund, pret. bound, gebunden, verpflichtet, bestimmt.

Bung, adj. completely, fuddled, ganz berauscht.

Burgh, see *Dun*.

Busk, also: to dress, to prepare for any purpose, zurichten, zubereiten.

Butching, s. the butchering, das Schlachten.

Butt, see *But an' ben*.

By, also: except, past, beyond, more than, auch: mehr als, über etwas hinaus.

By, (*I haud little-*) I do not esteem or make much of-, ich halte nicht viel von —

Bye, prep. conj. et adv.: except; but; yonder, there, außer; als; dort, da.

By-gane, also: ago, vor.

C.

Cailliach, s. (*gaelic*) old woman, eine alte Frau.

Caim, see *Kame*.

Cairngorum, s. a mountain in Invernessshire, having a sort of pebble, much like the topaz, ein Berg in Invernesshire, auf dem man einen topasähnlichen Stein findet.

Caldrife, see *Cauldrife.*
Callar, see *Caller.*
Cameronians, s. plur. a very strict and severe sect of the Presbyterians, see Note 37. eine sehr strenge Secte der Presbyterianer, siehe Note 37.
Canker, v. to be ill humoured or fretful, to scold, übel gelaunt oder böse seyn, schelten, keifen.
Cantle, also: the top, the point, auch: die Spitze, das Oberste.
Capin, s. a capon, ein Kapaun.
Cappercailzie, s. *Capercaily,* a sort of woodcock, eine Art wilden Huhnes, Auerhahn.
Carbuncle, s. seen according to tradition, on the top of the Ward-hill in the Isle of Hoy, one of the Orkneys, see Note 38, der Karfunkel, auf der Spitze des Berges Ward-hill in der Insel Hoy, s. Note 38.
Carfuffle, see *Curfuffle.*
Carle, also: fellow, auch: Kerl.
Carling, see *Carlin.*
Carter, s. a mountain on the border of England, above Tedburgh, Namen eines Berges auf der englischen Gränze.
Carvey, s. caraway, Feldkümmel; eine Art Confect.
Cast, s. also: *cauld or black be your-,* ill betide you, es ergehe Euch übel!
Caterans, Cateranes, Catterans, Catheranes, s. plur. Highland robbers that carry away by force cattle, corn etc. Hochländische Räuber, die mit Gewalt Vieh, Korn ꝛc. wegbringen.
Ca' the shuttle, a-body, a weaver, spoken in contempt, eine verächtliche Benennung für einen Weber.
Ca' thro, also: *Ca' throw.*
Cauff, s. chaff, Spreu.
Caunle, see *Cannle.*
Caup, also: a case, the shell of a snail, ein Gehäuse, das Haus einer Schnecke.
Causey, see *Cawseway;* also verb: to cover with stones or gravel, auch Verb.: mit Sand oder Steinen bedecken.
Cavey, see *Cave.*
Cawsey, see *Cawseway.*
Ceet, v. to cite, to summon, citiren, vorladen.
Ceevileezed, apj. civilized, artig, von guten Sitten, civilisirt.
Certie, also: certes, my certes, certainly, gewiß.
Chafron, Chanfrein, s. defensive armour for a horse's forehead, Art Kopfharnisch für ein Pferd.
Chaistel, s. (*gaelic*) tower, castle, ein Thurm, Schloß, Festung.

Chamber of Deas, see *Deas.*
Chancy, also: good, gentle, gut, gut geartet.
Chappin, see *Chappen,* auch: Schoppen.
Chappin-sticks, s. sticks with which you may strike and hurt a person, Stöcke, um Jemand damit zu schlagen.
Cheek, see *Ingle-cheek.*
Cheek for choul, see *Cheek for chow.*
Cheverons, s. gloves of kid's leather, Handschuhe von Ziegenleder.
Chiel, s. auch: Kamerad.
Chili-boards, s. plur. an appellation for Spanish dollars, eine Benennung der spanischen Thaler.
Chucks, see *Chuckie-stanes,* also: a game with such stones, auch: ein Spiel mit solchen Steinen.
Chury, s. (*ruffian-cant*) a knife, ein Messer.
Claes, (*ilka-*) s. plur. clothes that are put on every day, Alltagskleider.
Clainjamfrie, see *Clamjamfray.*
Clairshach / *Clashach* } see *Clairshoes.*
Clat, see *Claut.*
Claver / *Claiver* } also: to prate, to chat, schwatzen, plaudern.
Claw, (*she will — up your mittens*) she will bring you to reason, sie wird Euch den Kopf zurecht setzen.
Claw, also: to heed, to mind a thing, auf Etwas achten.
Claw favour with one, v. to sue for one's favour by flattery or obsequioussness, sich Jemandes Gunst durch Schmeichelei oder Beflissenheit zu erwerben suchen.
Clead, see *Cleed.*
Clean-caup-ot, see *Clean-cap-out.*
Cleckin, also: a brood of young etc. eine Brut junger u. s. w.
Cled, see *Tled.*
Cleik, see *Cleek* — also: to take, nehmen, fassen.
Clerk, v. to write, to compose, schreiben, verfassen.
Cleugh, see *Cleuch.*
Clinkum-clankum, adj. tinkling, sounding, klingend, klimpernd, tönend.
Clod, also: to fall with violence, stürzen.
Cloit, also: said of any thing soft or moist that falls, fallen, von etwas Weichem oder Nassem —
Clour, also: a blow; auch: ein Schlag.
Cloured / *Clowered* } adj. beaten, so as to show swellings, zerschlagen, zerbläut, voll Beulen.
Clowr, see *Clour.*
Coggie, s. dimin. of Cog, a drinking vessel, ein Trinkgefäß.
Coghling, see *Droghling.*

Collegeaners, s. those that are at a College, students, die auf einem Collegium sind, Schüler, Gymnasiasten, Studenten.

Collop of the foray, s. a portion of the robbers' booty, paid by him to the laird or chief, through whose grounds he drove his prey, ein Antheil an der Beute, den der Räuber an den Gutsherrn zahlt, durch dessen Gebiet er das Geraubte (Vieh ꝛc.) bringt.

Compleen, v. to complain, klagen, sich beklagen.

Confeised, part.: confused, verwirrt, beschämt.

Cookie, for *Coukie*.

Corpse-light, s. a light seen in the dark, foreboding the death of a person, ein Licht, das im Dunkeln erscheint und den nahen Tod einer Person bedeutet.

Corri, *Corrie*, *Corran* (*gaelic*) s. a bottom, a glen, the hollow side of a hill, where game usually lies, ein Grund, eine Schlucht, wo das Wild gewöhnlich liegt.

Cosey, see *Cozie*.

Coshering, see *Cosh*.

Couch a hogshead, (*ruffian cant*) to lay down to sleep, sich zum Schlafen niederlegen.

Coul, *Cowl* (*king-*) see *Coilus*.

Coup, v. and s. also: to exchange; a fall, a tumble; a company; wechseln, tauschen; ein Fall; eine Gesellschaft.

Coup the cran, v. proverbial, to overset, to upset, to throw down.

Coat, see *Cowt*.

Couth, also: frank, kind, offen, freimüthig, freundlich.

Cove, (*the gentry — of the ken*) slang dialect: — the gentleman (master) of the house, der Herr vom Hause.

Covenant, *Covenanter* s. one adhering to the party of those that had subscribed to the *Covenant*, for which see N. 39; one of the Protestant party, Einer von der Parthei derjenigen, welche the Covenant (den Vertrag s. Note 39) unterschrieben hatten; ein Protestant.

Cow (*brown-*) see *Brown Cow*.

Cowe, also: a goblin, a person whom we fear or stand in awe to disoblige, ein Popanz; ein Mensch, den man sich fürchtet zu beleidigen oder sich ungeneigt zu machen.

Crack, (*to ca' the-*) v. to converse familiarly, to hodl

jovial conversation, sich vertraut unterhalten, plaudern, schwatzen.

Craem, see *Craim.*

Cramp-ring, (to scour the-) v. slang dialect: to wear fetters, Fesseln tragen (bildlich: den Ring, der die Glieder einzwängt, durch die Bewegung derselben scheuern.)

Cran, (coup the-) see *Coup.*

Crawberry, s. the bilberry, whortleberry, die Heidelbeere.

Creash, also verb.: to grease, make greasy, einschmieren, schmieren, schmierig machen.

Creish, s. *Creash.*

Crenell's, s. apertures in a wall for shooting arrows, Schießscharten, Zinnen.

Crewels, see *Cruels.*

Crimp, v. to enlist, anwerben.

Crish, see *Creash.*

Crombie, see *Crummie.*

Cronach, see *Coronach.*

Croodle, see *Crood.*

Crop-eared, adj. a contemptuous epithet given to the Puritans or those of the Presbyterian party, by those of the Kirk of Scotland originating from their wearing their hair closely shaved, so as to make their ears peculiarly conspicuous, which also gave rise to the appellation of: *prick-eared,* ein verächtlicher Beinamen, welchen die von der schottischen Kirche den Puritanern und Presbyterianern gaben, weil ihr kurz geschorenes Haar die Ohren besonders hervortreten ließ also: stutzohrig, spitz- oder langohrig.

Cross o' Glasgow or Edinburgh, s. market — or public places in those towns, Markt- oder öffentliche Plätze in jenen Städten.

Croun, s. crown; skull, Krone; Kopf, Schädel.

Crove, also: a cottage, eine Hütte.

Crown o' the causeway, (to keep-) also: to take the precedence, die Mittelsteine halten, den Vortritt behaupten.

Cruize, *Cruise*, s. a small iron lamp, see *Cruisie,* eine kleine eiserne Lampe (prov.: Kruß für Krug, Kanne.

Cruppen, *Cruppien*, pret.: crept, kroch, gekrochen.

Cry (a far—to Lochow), see *Lochow.*

Cuffin (ruffian-cant), a justice of peace, ein Friedensrichter.

Cuitle, *Cuittle*, v. to flatter, to wheedle, to win by flattery, to favour with, also: *to cuitle off, to cuitle up,* durch Schmeichelworte einnehmen, gewinnen, begünstigen, siehe: Cutle.

Cull, *Cully*, s. a fool, simpleton, one who suffers himself to be imposed upon, ein Tropf, einfältiger Pinsel, der sich betrügen läßt.

Cumfrey, s. camphire, Kampher.

Cupar, see *Coupar*, besser: des Menschen Wille ist sein Himmelreich, oder, wenn er denn will, so mag er.

Curch, *Curtch*, see *Curshe*, also: the hair covering the head (franz. Couvre-chef) auch das Kopfhaar.

Curlie-wurlies, s. plur. a curled kind of architectural ornaments, eine Art krauser, architektonischer Verzierungen.

Curn, auch: Korn.

Curney, *Curnie*, *Cuairny*, also subst.: a number of small particles, a number or quantity of any thing, eine Anzahl kleiner Theile; überhaupt: eine Anzahl oder Menge; als Adj. auch: körnig.

Curpel, see *Curpin*, also: crupper, der Schwanzriemen.

Curragh, (*gaelic*) s. a boat, a kind of light skiff, ein Kahn, Boot.

Cutted, see *Cuttit*, leichter Nachen.

Cutty-stool, s. also: a small stool, ein kleiner Stuhl, Sessel.

D.

Dab, s. also: a small piece of any thing, ein kleines Stück von irgend einer Sache.

Dad, v. to beat one thing against another, mit einer Sache gegen Etwas schlagen.

Daiker, v. to walk, to wander, to saunter, gehen, wandern, schlendern.

Dais, see *Deas*.

Dambrod, setze hinzu: oder Dammbrett.

Danner, see *Dander*.

Davine Schie, (*gaelic*) a sort of fairies called in gaelic: men of peace, eine Art von Elfen, Männer des Friedens genannt.

Darkmans, s. (a cant word) the night, darkness, die Nacht, Dunkelheit.

Darn, also adject.: secret, hidden, lonely, geheim, verborgen, einsam.

Daur, v. also: to venture, wagen.

Daw, v. to dawn, tagen, dämmern.

Deas / *Dais* s. place on a hall somewhat elevated above the rest of the floor, for the persons of higher rank; a canopy; a turf seat, ein abgesonderter, erhöhter Platz in der Halle, für die Vornehmern bestimmt; ein Thronhimmel; ein Torfsitz.

Deas / *Dais* (*chamber of-*) s. the state-room, hall; the best bedroom, das Staatszimmer, der Saal; das vornehmste Schlafzimmer.

Deasil, (*to make the-*) v. the ceremony of walking three times round the couch of a sick person, in the direction from East to West, imitating the sun, as performed by a Highland surgeon, before attending upon the patient, die Ceremonie bei einem hochländischen Arzte, wenn er von Osten nach Westen, in der Richtung der Sonne, dreimal um das Lager des Kranken herumgeht, ehe er mit ihm spricht.

Dee, (Aberd: *Shire*) v. to do, thun, machen.

De' il haet o'me, see *Haet.*

Dementit, also: out of one's senses, von Sinnen.

Deuk, s. a duck, eine Ente.

Deval, see *Devel,* also: to descend, to fall, to hurry, herunterkommen, fallen oder stürzen.

Dhu, (*gaelic*) adj. black, schwarz.

Dhu (*Skene-*), see *Skene.*

Dibble, v. and s. to make a hole in the ground with a round piece of wood, into which to put a plant, to plant; the piece of wood so used, mit einem Hölzchen ein Loch in die Erde machen, um eine Pflanze darein zu setzen, pflanzen; ein solches Hölzchen selbst.

Dike-louper, s. one that overleaps the bounds of duty or law, Einer, der die Gränzen der Pflicht oder des Gesetzes überschreitet, der über die Schnur haut.

Dink, also adj.: neat, trim, schmuck, sauber.

Dinmont, s. a wether of one year old, ein einjähriger Hammel.

Dirgie, s. funeral feast, ein Leichenschmaus.

Disjasked, see *Disjaskit.*

Dispone / *Dispone upon* v. to dispose of, to give away, worüber verfügen, verkaufen, Etwas fortgeben.

Divot, see *Divet.*

Dobbie, s. a bugbear, to frigh

ten children with, ein Popanz, mit dem man Kinder erschreckt.

Dog-heads, s. plur.: a sort of small fire-arms, eine Art kleinen Feuergewehrs.

Doll, s. a large piece of any thing, see ***Dool,*** ein großes Stück von irgend einer Sache, vid. ***Dool.***

Done, adv. down, herunter.

Donna, v. do not, thu oder thut nicht.

Donnart, see ***Donner't.***

Dook, see ***Douk.***

Dookit, part. pret. of dook, to duck, untertauchen.

Dooms, also: very, quite, f. e. ***dooms swear, dooms bad,*** quite obstinate, unmanageable, very bad, sehr, ganz, z. B. sehr hartnäckig, unlenksam, sehr schlecht, schlimm.

Doug-fish, s. dog-fish, in the West of Scotland, a seal, ein Seehund.

Dounna / ***Douna*** — see ***Downa.***

Dourlach, see ***Dorlach.***

Dovering, adj. slightly intoxicated, half seas over, leicht berauscht, eine kleine Schnurre habend.

Dow, see ***Dou.***

Dowcot, see ***Dooket.***

Dower, v. to last, to continue, dauern, fortwähren.

Dowgs, see ***Dewgs.***

Doyt, see ***Doit.***

Dredge, v. to fish, fischen.

Drib / ***Dribble*** — also: a drop, ein Tropfen, Tröpfchen.

Driech / ***Driegh*** — see ***Dreigh.***

Dring, v. to hum a tune, eine Melodie für sich brummen.

Drone, also: to sit lazily, to move heavily, auf eine faule Art sitzen, sich schwerfällig bewegen.

Drow, s. mist, fog, Nebel.

Drows / ***Trows*** — s. the dwarfs of the Scalds, see Note 40. die Zwerge bei den ehemaligen Skalden, v. Note.

Dry multures, see ***Multures.***

Duinhe wassel / ***Dunie wassel*** / ***Daoine wassel*** — s. (*gaelic*) a gentleman, a clansman of some rank, ein vornehmer Mann, Herr, ein angesehner Mann, ein Clan.

Duke of Exeter's daughter, s. the rack, so called in England in King James I. time, so wurde die Folter zu König Wilhelms I. Zeiten in England genannt.

Dun, s. in Scotland and the Isles, a kind of miserable

habitation, built up of loose stones, without receiving any strength from lime or cement of any kind, or from timber etc. remaining over from the most ancient times and generally found in ruins. — In the Shetland islands they are called: *Burghs* or *Picts-houses*, eine Art elender Hütten in Schottland und auf den Inseln, von losen Steinen aufgebaut, aus den ältesten Zeiten herstammend, und in Schottland auch Burgen, oder Piktenhäuser genannt.

***Dunch**, see **Dunse**.*

***Dune**,* pret. done, gethan.

***Dun-Edin**,* s. ***Edinburgh**.*

***Dunmott**,* see ***Towmont**.*

***Dure**,* see ***Doure**.*

***Dwarfie-stone**,* s. a large stone in the isle of Hoy, Orkneys, connected with some of the superstitious traditions amongst the inhabitants, see Note 41, der Zwerg-Stein, ein großer Stein auf der Insel Hoy, einer der Orkaden, von welchem sich unter den dortigen Einwohnern eine abergläubische Sage erhält, v. Note 41.

***Dyver**,* see ***Dyvour**.*

E.

Eag**,* see ***Egg — also: to incite, to stir up, anreizen, anspornen, aufhetzen.

***Eatche**,* s. adze, addice, eine Krummhaue (Handwerkszeug der Böttcher).

***Eerie**,* also: frightful, grausenvoll, grausenhaft.

***Effeir**,* s. and v. apparel order, outfitting; to appertain, to belong to, Zubehör, Ausstattung, Rüstung, Ordnung, Aufzug; wozu gehören.

Elshender, ***Elshie*** } see ***Elshinter**.*

***Eme**,* s. uncle, Ohm, Oheim.

***Enew**,* adv. enough, genug.

***Englishers**,* s. plur. Englishmen, English, die Engländer.

***Equals-aquals**,* adv. equally, in equal shares, gleich, zu gleichen Theilen.

Ern, ***Erne***, ***Eirne*** } see ***Earn**.*

***Excamb**,* v. to exchange, tauschen, wechseln.

Eyess, ***Eyas*** } s. an unfledged bird, applied only to hawks or other birds of prey, ein junger, noch unbefiederter Falke, oder anderer Raubvogel.

F.

Fa', also: befall, treffen, zustoßen, begegnen.
Fa', (Aberd.) pron. who, wer.
Fail, add. such as are used for building dikes for folds, inclosures etc. wie man ihn gebraucht, um Erdwälle zu Einzäunungen ꝛc. zu machen.
Failzie, v. to fail, to die, fehlen, mangeln, verfehlen, vergehn; sterben.
Fal-lalls, s. plur. gaudy dress, Putz, Staat.
Falset, s. falsehood, untruth, lies, Falschheit, Unwahrheit, Lügen.
Fan, auch: als, da.
Fanfarona, s. (spanish) a name given to the gold chains, formerly worn by military men, eine goldene Kette, wie sie ehemals von Militär-Personen getragen wurde.
Far awa, adj. distant, in relationship, as: a *far awa* cousin, a cousin in a far degree, weitläuftig, in der Verwandtschaft, als: ein Vetter in einem entfernten Grade.
Fary, (Aberd.) very, sehr.
Fasherie, s. trouble, vexation, dispute, quarrel, difference, Unannehmlichkeit, Verdrießlichkeit, Zwist, Lärm, Aufhebens.
Faun, see *Fawn*.
Faund, see *Fand*.
Fause, also: rascally, lubberly, schurkisch, lümmelhaft.
Fead / *Feed* } see *Feid*.
Fear, see *Fier*.
Feil, also: great, groß.
Feind, see *Fient*.
Feir, see *Fier*.
Fen, see *Fend*.
Fend, v. also: to earn, to gain one's support, to live by industry; moving up and down, making wind by motion, erwerben, seinen Unterhalt sich verdienen, durch seinen Fleiß leben; sich hin und her bewegen, Wind durch Bewegung verursachen.
Fend, s. (*to make a-*) to make a shift, sich helfen, behelfen, sehen wie man's macht, machen so gut man kann, ein Auskunftsmittel finden.
Fended, adj. poorly provided, schlecht versorgt.
Fendy, adj. provident, careful, industrious, sorglich, fleißig.
Ferrara, Andro-, see *Andro Ferrara*.
Feught, pret. fought, focht, kämpfte, gefochten ꝛc.
Fey, add. approaching to one's end, predestined to speedy death, because of any unexpected change in a person's character or con-

dition; a foe, der seinem Ende nahe ist, weil etwas ganz Unerwartetes in seinem Charakter oder seiner gewöhnlichen Laune vorgegangen; ein Feind.

Fient-a-me, interj. devil take me, if etc., hol' mich der Teufel, wenn ꝛc.

Fissenless / *Fizenless*, adj. without strength or substance, decayed, withered, ohne Kraft oder Gehalt, schal, matt, welk.

Fissil, see *Fisle.*

Flee, (*let that—stick in the wa'*) see *Let.*

Fleighter, see *Flichter.*

Flemens-firth, s. an asylum for outlaws, ein Zufluchtsort für Geächtete.

Flesher, s. butcher, Fleischer.

Fleyt, see *Flet.*

Flinch, v. (tech. term) the operation of slicing the blubber or flesh from the bones of the whale, das Abschneiden des Speckes oder Fleisches von den Knochen des Wallfisches.

Flinders, also: splinters, Splitter.

Fling, also: to dance, tanzen.

Flit, also: to expire, to die, den Geist aushauchen, sterben.

Fohn, s. (*gaelic*) the song of songs, der Gesang aller Gesänge.

For ane, for one, for my own part, für mein Theil.

Foranent, see *Forenent.*

Forrit, see *Forat.*

Foray, s. a predatory incursion of a Highland chief into the district of his neighbour or of the Lowlanders, ein räuberischer Einfall eines hochländischen Häuptlings in das Gebiet seines Nachbarn oder in das Flachland.

Forayer, s. he that makes a hostile incursion or inroad, der, welcher einen feindlichen, räuberischen Einfall macht.

Forbye, also: adv. moreover, except that, and farther, außerdem, ferner, überdieß.

Fore-a-hand, see *Handafore.*

Foredays, adv. and s. the morning far advanced, fair daylight, der spätere Morgen, der helle Tag.

Forestam, s. the forehead, die Stirne.

Forfairn, also: abused; bespattered, auch: geschimpft, betrogen, mißbraucht; bespritzt.

Forfouchen, see *Forfochten.*

Forpit, see *Forpet.*

Forth of, adv. out of, away from, aus, hinaus, fort von.

Fother, also: v. to fodder, to feed, füttern.

Fouat, s. a kind of mushroom, eine Art von Pilz oder Erdschwamm.

Fouk, see *Fowk.*

Foursome, see ***Foursum.***

Frack, see ***Freck,*** also: bold, forward, auch: dreist, kühn.

Fraim, see ***Fremm.***

Frais, see ***Phraize,*** also: *to make a -,* to make a great ado about a thing, more than it is worth, viel Aufhebens von Etwas machen.

Frawa-Stack, ***Fraw-Stack*** s. Maiden-rock, an inaccessible cliff, divided, by a narrow gulph from the island of Papa, (Shetland) which on its summit has some ruins of which there is a legend similar to that of Danae, Jungfernfels, eine unzugängliche Felsenklippe, durch einen engen Golf von der Schettländ. Insel Papa geschieden, auf deren Spitze sich eine Ruine befindet, von der man dort eine Sage hat, ähnlich der Geschichte der Danae.

Freend, s. friend, Freund.

Freendly, adj. friendly, freundschaftlich, freundlich.

Freit, s. a kind of superstitious belief, sort of omen, ominous circumstance, foreboding of evil, eine Art Aberglauben, Glauben an eine üble Vorbedeutung gewisser Ereignisse.

Fule, a fool, Narr.

G.

Gab, auch: das Maul.

Gabbart, see ***Gabert,*** to add: french: *gabarre.*

Gad, s. a rood of land, the fourth part of an acre, der vierte Theil von einem Acker Land.

Gadge, also: to talk idly with a stupid gravity, albern und mit einfältiger Gravität sprechen.

Gaet, (*no-*) also: no where, nirgends.

Gaet, (*some-*) in some way or manner, somehow, auf irgend eine Weise und Art, irgend wie.

Gafaw, see ***Gaffa.***

Gallowglasses, *Gallyglasses*, *Galla-glasses*, s. plur. Irish-soldiers, lance bearers, irländische Soldaten, Lanzenknechte.

Gang-bye (*to gie the-to one*) v. to evade, to put upon a wrong scent, ausweichen, vermeiden; auf falsche Spur bringen.

Gang-there-out, adj. being a good walker, der ein guter Fußgänger ist.

Gare, see *Gair.*

Garland, s. relating to Shetland whale-fishery, see Note 42, Kranz, bezieht sich auf einen Gebrauch bei dem Wallfischfang der Bewohner von Schettland, s. Note 42.

Gashbeard, *Gashgabbit*, s. one with a long chin, Einer, der ein langes Kinn hat.

Gauntree, see *Gantree.*

Gawcie, see *Gaucy.*

Gawf, see *Gaff.*

Geck, also: to mock, höhnen, verspotten.

Gif-gaf, see *Giff-gaff.*

Gillie, *Gilly*, s. a sort of henchman or attendant upon a Highland chieftain, see Note 43, Art Diener eines Häuptlings, zu dessen Gefolge gehörig, Note 43.

Gills, (*white o' the-*) pale in the face, bleich im Gesicht.

Gio, s. (*in Shetland*) a deep ravine which admits the sea, eine tiefe Schlucht, in welche das Meer hineinfließt.

Gipon, *Gippon*, *Gippo*, s. a sort of doublet, worn beneath the armour, eine Art von Wamms unter der Rüstung.

Gird, v. also: to pierce, durchstechen.

Gizzened, *Gyzzened*, *Geizened*, see *Gyzent,* also: whithered, verwelkt.

Glaiks, s. also: an idle, good for nothing fellow, ein unnützer Taugenichts.

Glaiks (*to cast the-*) also: to dazzle, blenden.

Glaiks (*to give the-*) also: to beguile one, täuschen, betrügen.

Glaister, v. to bawl, to bark, schreien, bellen.

Gledge, v. to look sharp about, scharf um sich blicken.

Gledge, (*to gie a-*) to give a squint, a look aside, einen Seitenblick werfen, seitwärts schielen.

Gleed, see *Glee'd,* also: away, from the straight way, schief, vom geraden Wege, von der geraden Linie ab.

Gleg, also: sharp, keen, piercing, bright, schlau; scharf, schneidend, heftig; durchdringend; hell.

Gliff, also: a moment, ein Augenblick.

Glour / *Glower* also: to look, blikken, sehen.

Goadsman, see *Gadsman*.

Goasty, see *Gowstly*, also: waste, desolate, frightful, öde, wüst, grauenvoll.

Gomeril, s. a fool, a silly, stupid person, ein Narr, einfältiger Mensch.

Good, with its different compositions, as: father, man etc. see *Guid*.

Goolie, see *Gully*.

Gorbals, s. part of the town of Glasgow, ein Theil der Stadt Glasgow.

Gorblings / *Gortings* s. young, unfledged birds, junge, noch unbefiederte Vögel.

Gouk, see *Gowk*, also: fool, Narr.

Goukston / *Goukstone* / *Gowkstone* (*John*-) a cuckold, a person imposed upon, ein Hahnrei, ein Betrogener.

Goupin, see *Gowpen*, also: the name for one of the petty perquisites of a miller, Benennung für eine Art der kleinern Emolumente eines Müllers.

Goutte, s. a drop, ein Tropfen.

Graith, also: stuff, furniture, Geräthe.

Graithed, part. accoutred, dressed, ausgerüstet, angethan, gekleidet.

Gramashes / *Gramoches* see *Gramashans*, also: gaiters, Kamaschen.

Grassmarket, s. a public place in Edinburgh, where the executions formerly took place, ein öffentlicher Platz in Edinburg, auf welchem die Hinrichtungen ehemals Statt fanden.

Graunie, see *Granny*.

Gray-gate, see *Grey* (*a-gate*,) also: a step that is unfortunate, an evil way, a questionable path, ein unglücklicher Schritt, ein unrechter oder verdächtiger Weg.

Grewsome, see *Grousome*.

Grey-beard, see *Graybeard*.

Grice, s. a little pig, ein Ferkel, ein kleines Schwein.

Grippit / *Gruppit* also: pret. caught, taken, ergriffen, gefaßt, genommen, gepackt, ergriffen u. s. w.

Grossart, see *Grosart*.

Gruip, s. a gutter, channel, drain, in a cowstable, ein Kanal, eine Abzugsrinne in einem Kuhstall.

Grund, see *Grun*, also: ground, said of corn, gemahlen, als Korn 2c.

Gudesire, see *Guidsire*.

Guide, v. also: to treat, behandeln; auch in Acht nehmen.

Guide, adj. see *Gude.*
Guide us, interj. the Lord help us! Gott steh' uns bei!
Gulley, see *Gully.*
Gust, v. also: to cram, to gorge, schlingen, verstopfen.
Gutterblood, s. a raggamuffin, rapscallion, ein Lumpenkerl, Lumpenhund.
Gybe, (*ruffian-cant*) s. a pass, passport, ein Paß, Reisepaß.
Gysen, see *Gyzen.*

H.

Haaf-fish, s. (in Shetland) the larger seal or sea-calf, die größere Gattung Robbe oder das Seekalb.
Haaf-fishing, s. (in Shetland) the deep-sea fishing, in distinction to that which is practised along shore, das Fischen in der offenen See, im Gegensatz zur Fischerei auf den Küsten.
Hack-but / *Hag-but* } s. a sort of fire-arms, a musket, Art Feuergewehr, Büchse, Muskete.
Hackbut man, see *Hagbutman.*
Hackit, see *Hawkit.*
Hadden / *Hading* } s. so much land as can be ploughed in a day with one pair of horses, and one man, so viel Land, als man in einem Tage mit einem Paar Pferden und einem Manne umpflügen kann.
Hadden, part. pret. holden, held, gehalten.
Haddo, see *Haddie.*
Hading, s. see *Hadden.*
Haet, (*de'il* / *de'el* } —) see *Fient-haet.*
Haet, also: (*de'il* / *de'el* } —*o'me kens*) the devil a bit of me knows i. e. the devil a bit do I know, den Teufel weiß ich, oder nichts weiß ich.
Haffit, see *Haffet.*
Haft, v. *to be hafted,* to be settled, domesticated, fixed, eingewohnt, angesiedelt, fest geworden, geheftet.
Hagalef, s. (in Shetland) a certain sort of dues paid by the subjects to their Lords, eine Art von Abgaben, welche die Unterthanen an ihren Herrn bezahlen müssen.
Hag-but, see *Hack-but.*
Haggs, see *Hags.*
Hairns, see *Harns.*
Hairse, adj. hoarse, heiser.
Hale, see *Hail.*

Halidom, (*by my* -) holidom, by the saint virgin, bei der heiligen Jungfrau.

Halidom hill, the place where the battle of Melrose was fought, der Ort, wo die Schlacht von Melrose vorfiel.

Halier, see *Helyer.*

Hallion, s. a term of abuse, rascal, a great tall booby, ein Schimpfnamen, Räkel, ein großer Lümmel.

Hallowe 'en, in addition to Note 1. It is also a superstitious belief, that children, born on that night, can see ghosts, es ist eine abergläubische Vorstellung, daß Kinder, an diesem Abende geboren, Geister sehen können.

Halse, see *Hause.*

Halucket, see *Hillockit.*

Hame, (*tak the tale - to one's self*) feel one's self what one would make others feel, apply to one's self what was meant for others, or what one sees in the example of others, selbst fühlen, was man Andere fühlen lassen wollte: auf sich die Anwendung machen von Etwas, das Andere trifft; sich hinter's Ohr schreiben.

Hamish (*gaelic*) James, Jacob, Jakob.

Handfasted, part. pret. to be man and wife for a year and a day, upon trial, ein Jahr und einen Tag lang, auf Probe, Mann und Frau seyn.

Hang, pret. hung, hing, gehangen.

Hantle, also: a great deal, viel.

Hass, s. hash, gehacktes Fleisch (franz. hachis).

Ha til mi tulidh (*gaelic*), we return no more, a Highland farewell song, wir kehren nicht mehr zurück, ein hochländisches Abschiedslied.

Haud a care, take care, nehmt Euch in Acht!

Haud awa', also: keep off, keep aloof, bleibt davon, haltet Euch fern.

Haud light by a thing, v. to hold a thing lightly, not to think much of-, Etwas gering schätzen, zu leicht nehmen.

Haud out, v. to take aim, zielen, anlegen.

Haud (*to - with*), to keep fast, to keep good hold of a thing, Etwas fest halten.

Hauding, s. holding, support, maintenance, das Halten, die Erhaltung, Lebensunterhalt, Unterstützung.

Haugh, also: a level plain, eine flache Ebene.

Hauld, see *Hal'.*

Hauvermeal, s. oatmeal, Habermehl.

Haveren, see *Haiverel.*

Havings, see *Havins.*

Hawick gill, s. a gill or quar-

ter pint, as used at Hawick, a small place in Scotland, ein Maaß von einer Viertel Pinte, in dem kleinen schottischen Orte Hawick gebräuchlich.

Hawkhen, s. (in Shetland) a certain sort of dues paid by the subjects to their Lords, eine gewisse Art von Abgabe der Unterthanen.

Hawkie, s. a drinking vessel, the same as a coggie, but only used for beer, ein Trinkgefäß zu Bier.

Hawkit, *Hackit*, adj. applied to beasts: having white spots on the face, legs etc., von Thieren, wenn sie weiße Flecken am Kopf, an den Beinen ꝛc. haben.

Haws, see *Hause*.

Hawtree, s. the hawthorn, der Hagedorn.

Heart, s. (*a leaden*-) used in the way of a sympathetic remedy, see Note 44, ein bleiernes Herz, als sympathetisches Heilmittel gebraucht, s. Note 44.

Heart of Mid Lothian, s. name for the strong prison in Edinburgh, also called: Tolbooth, Namen des Kerkers in Edinburg, auch Tolbooth genannt.

Heben, s. ebony, Ebenholz.

Heftit, see *Heftel*.

Heght, see *Hecht*, also: named, genannt.

Helyer, *Helier*, s. (in Shetland) a subterranean cavern near the sea, open to the influx of the tides, eine unterirdische Höhle, die nach der See zu offen ist, so daß das Wasser hineinfließt.

Hempy, *Hempie*, s. also used for a girl: a young wild girl, ein wildes, durchtriebenes Mädchen.

Henchman, s. an atttendant upon a Highland chieftain, see Note 43, Einer, der zum Gefolge eines hochländischen Häuptlings gehört, s. Note 43.

Hereit, or herried, ruined in estate, broke, spoiled, zu Grunde gerichtet, bankerott.

Herse, see *Hairse*.

Herskip, see *Harship*.

Hesp, also: a bar, a bolt, eine Querstange, ein Riegel.

Heuk, s. a sickle, eine Sichel.

Hie, *Hi'*, see *heigh*.

Hielan, *Hilan*, see *Highlan*.

Hinderlans, see *Hinderlets*.

Hiney, *Hinny*, also: an appellation of endearment, my dear, eine Liebesbenennung, mein Schätzchen ꝛc.

Hirdie girdie, s. and adj. a hurdy gurdy; a thing that turns round, said of the head, when confused; mad,

quite wild, eine Drehorgel oder Leyer; Etwas, das sich in die Runde dreht, wie der Kopf in der Verwirrung: toll, wild.

Hirsale, see *Hirsel.*

Hobbie, s. diminutive for Halbert.

Hoddin grey, see *Hodden-grey.*

Hog in harst, s. a lamb etc. coming upon the table roasted whole, i. e. with head and legs, ein Lamm ꝛc. das geröstet, und ganz, d. h. mit Kopf und Füßen, auf den Tisch kommt.

Hollin, see *Hollen.*

Home, see *Hame.*

Hood (Lucky-) s. see *Halowhou.*

Hoor, see *Hure.*

Hornings, s. a warrant granted for arresting a person, ein Arrestbefehl.

Hough, s. the lower part of the thigh, der untere Theil des Schenkels.

Houk, see *Howk.*

Hout awa', interj. fie; for shame, pfui doch, schämt Euch!

Houts, for *Hout.*

Hout tout, interj. silence! nonsense! hoity toity! schweigt doch! Unsinn! dumm Zeug! der Tausend!

How, see *Howe.*

Howff, auch Schlupfwinkel; also: place, Ort.

Humle, see *Hummilt.*

Hup, v. to hop, spring, go on; said of horses, as: make them neither *hup* nor wind, springen, vorwärts gehn, von Pferden, z. B. sie weder zum Vorwärtsgehn, noch zum Umwenden bringen können.

Hnrchin, see *Hnrcheon.*

Hurley-house, s. an old house in a tottering condition, ein altes, baufälliges Haus.

Huz, bad pronunciation of: us, uns, wir.

J. I.

Jack, also: a jacket of iron mail, auch: ein Panzerhemd.

Jagg, see *Jag,* also subst. a point, prong, tooth, auch: eine Jacke, Spitze, Stachel.

Jagger, (in Shetland) s. a wandering pedlar, ein herumwandernder Krämer.

Jalouse, auch: argwöhnen, vermuthen.

Jannock, s. the same as: Bannock, oat-meal bread, Haberbrot.

Jark, s. (*ruffian cant*) a seal, (*upon a letter* etc.) ein Siegel.

Jarto, (*Norse, used in Shetland*) my dear, mein Lieber oder meine Liebe.

Jaud, see *Jad.*

Jaug, s. a kind of basket put upon a horse's back, to hold merchandise, eine Art von Korb, in welchem ein Pferd Kaufmannswaaren trägt.

Jeddart, s. a forest in Selkirkshire, once haunted by robbers, ein Wald im Selkirkshire, in welchem sich ehemals Räuber aufhielten.

Jeest, also: just, gerade, eben.

Jeistiecor, s. (*French: just au corps*) a coat, ein Rock.

Jip, s. a gipsey, ein Zigeuner.

Ilka claes, s. clothes worn every day, Alltagskleider.

Ill faured, see *Ill-fa'r'd.*

Imp, v. to graft, impfen, pfropfen.

Imrigh, (*gaelic*) s. a sort of strong soup, made out of a particular part of the inside of the beeves, eine Art starker Suppe, aus einem der innern Theile des Rindes gemacht.

Indulgence, a licence to preach, given by the Scottish government to such of the Presbyterian clergymen, as agreed to comply with certain regulations, by which they exposed themselves to severe censure from those more rigid of their own sect, eine Erlaubniß zum Predigen, welche die Regierung denjenigen presbyterianischen Geistlichen gab, die sich gewissen Anordnungen derselben unterwarfen, wodurch diese sich harten Tadel von den Strengern ihrer Sekte zuzogen.

Infield-land, s. to be altered thus: land that is continually kept under the plough, in opposition to that which is not, or seldom tilled, zu ändern: Land, welches immer unterm Pflug gehalten wird, im Gegensatz zu dem, was man nie oder selten pflügt.

Inkling, s. information, a hint, Nachricht, Belehrung; ein Wink.

Intown multure, s. a certain multure that must be given by compulsion, as due to the mill of the district, Zwang-Mahlgeld.

Jock, s. John, Jack, Hans.

Joctaleg, see *Jockteleg.*

St. Johnstone's tippet, s. a rope, a halter, ein Strick, Galgenstrick, der Strang.

Jokul (*Norse, used in Shetland*) Yes, Sir! Ja, Herr!

Jorram, s. a boatsong of the Highlanders, while rowing a boat, ein Gesang der Hochländer, beim Rudern.

Jougs, see *Juggs.*

Jow, auch: sich schaukeln.

Jowk, see *Jouk.*

Isles, s. embers, heiße, glühende Asche.

K.

Keb, *Kebbie*, s. also: a stick, a cudgel, auch: ein Stock, Knittel.

Keb, v. to bring forth prematurely; zu frühzeitig gebären.

Kebbeck, see *Kebbuck*.

Kempie, s. champion, Kämpe, Held.

Kemping, s. work, a hard task, Arbeit, Etwas zu thun.

Ken, (*slang dialect*) s. the house, das Haus.

Kend, auch: kannte, gekannt, bekannt.

Kerns, *Kerners*, s. a sort of Irish soldiers, Irish peasants, vagrants robbers, eine Art Irischer Soldaten, auch Bauern, Landstreicher, Räuber.

Killiecrankie, s. the name of a glen in the Highlands, where the Highlanders under Viscount Dundee, for King James, gained a victory over the English under general Mackay for King William in the year 1689, der Namen eines Thales im Hochlande, wo die Bergschotten unter Viscount Dundee, für König James, im Jahr 1689 einen Sieg über die Engländer, unter General Mackay, für König William, erfochten.

Kinrick, s. kingdom, Königreich.

Kintray, see *Kintry*.

Kit, see *Kitt*.

Kith, s. acquaintance, Bekanntschaft.

Kitt, add. the whole number.

Kittiewake, s. a sort of seafowl in Shetland, eine Art von Seehuhn in Schottland.

Kittle, *Kittle up*, v. to move, to be moving, to excite, sich rühren, regen, bewegen, aufregen, reizen.

Kiver, v. to cover, decken, bedecken.

Knap, v. to break, to mangle, said of a language etc., to snap, to produce a sudden, abrupt, but not very loud sound, brechen, kurz abbrechen, eine Sprache radebrechen, abschnappen.

Knave, s. the millar's man, des Müllers Gehülfe, Mühlenknappe.

Knaveship, s. the allowance of meal taken by the knave, die bestimmte Abgabe an Mehl, welche des Müllers Gehülfe erhält.

Knowe, s. also: a hill, ein Hügel, Berg.

Kraeme, see *Craim*.

Kylevine, see *Kylivine* or *Keelyvine*.

Kylo, s. a small breed of black cattle common in the Isle of Skye, that must pass the strait of the Kyle on being brought to Scotland, eine Art kleinen Rindviehes von der Insel Skye, jenseits der Meerenge, genannt Kyle.

Kyth / *Kythe*, v. et adj. also: to appear, to shew itself, to seem, to make appear; friendly, kind, shewing one's affection or love to a person, not coy, erscheinen, sich zeigen, scheinen; freundlich, seine Liebe zeigend, verliebt, kirre, nicht spröde.

L.

Lagger, see *Laigger*.

Laigh shop, s. a sort of shop under ground or in a cellar, opening to the High-street in Edinburgh, also in some other places, to which a steep staircase leads down, and where articles, as thread, needles, tape etc. are sold, eine Art von Kramladen im Souterrain, zu dem eine steile Treppe von der Straße hinabführt, und wo man Nadeln, Zwirn, Band rc. verkauft.

Laiglen, auch: ein Läch el.

Laive, see *Lave*.

Lambmass lads, see Note 45.

Lamour, see *Lammer*.

Landward, see *Landwart*.

Langbow, s. the crossbow, die Armbrust.

Lang-nebbit, adj. with a long nose or a long bill, langnasig, langschnablig.

Lang sheep, s. sheep with long wool, Schafe mit langer Wolle.

Lanten-kail, s. lent-soup, in opposition to beef-brewis, Fastensuppe.

Lare, see *Lair*, also: mud, bog, auch: Morast.

Lassock, s. dimin. of lass, lassie, girl, ein kleines junges Mädchen.

Lauds, s. the midnight service of the Catholic church, der mitternächtliche Gottesdienst in der Katholischen Kirche.

Law, s. a steep hill, f. e. Berwick Law, Hounam Law, ein steiler Berg, z. B. Berwick Law.

Lawland, see *Lawlan*.

Lawting, s. the Comitia or supreme court of the country, being retained both in Orkney and Shetland, and presenting in their constitution the rude origin of a

parliament, die oberste Regierungsbehörde auf den Orkadischen und Schottländischen Inseln, die in ihrer Verfassung den ersten rohen Anfang des Parlaments darstellt.

Lay, (*ruffian cant*) s. profession, trade, das Gewerbe, die Profession.

Lea-lang, see *Lee-lang.*

Leam, see *Leem.*

Leasing, see *Leisin.*

Leggins, s. plur. gaiters, Kamaschen.

Leglen-girth, see *Leggin-gird.*

Let a be, see *Let be,* also: much less, auch: geschweige denn.

Let alane, the same as: *Let a be,* much more, much less, vielmehr oder vielweniger, geschweige denn.

Levin, s. lightning, thunder, Blitz, Donner.

Levin bolt, s. thunder bolt, Donnerkeil, Blitzstrahl.

Lift, also: to take away, to take by violence, to rob, to plunder, wegnehmen, mit Gewalt; rauben, plündern.

Lifter, s. a robber, plunderer, ein Räuber, Plünderer.

Limmer, s. also: a rascal, rapscallion, applied to a man, auch: ein Schurke, Halunke.

Ling, instead of: to walk *quietly* read: to walk *quickly,* also: to gallop, statt: langsam 2c., lies: eilig — gehn, auch: gallopiren.

Link, also: to whip out, to fetch out any thing hastily, as from the pocket etc., womit herausfahren, wie z. B. aus einer Tasche 2c.

Lippen, also: to expect, auch: erwarten.

Lisk, also: flank, auch: die Seite, Flanke.

Lither, adj. lazy, sulky, remiss, indolent, faul, träge, verdrossen.

Lochow, s. the seat of the family of Campbell; thence the proverbial expression: *it's a far cry to Lochow,* it is a great way, der Familiensitz der Campbells; daher das Sprichwort: es ist ein weiter Ruf nach Lochow, statt: es ist sehr weit bis dahin.

Lock, s. the name for one of the petty perquisites of a millar, eine Gattung der kleinern Emolumente eines Müllers.

Loudons, s. the Lothians, viz. the counties of Edinburgh, Haddington and Linlithgow, die drei Gebiete von Edinburg, Haddington und Linlithgow.

Lough, see *Loch.*

Loupen, pret. leapt, jumped, gesprungen.

Louping-on-stane, s. a stone, or a small flight of steps, for the purpose of mounting

a horse, ein Stein, oder Stufen am Wege, um von diesen auf ein Pferd zu steigen.

Low / *Lowe* } s. flame, fire, Flamme, Glut, Lohe.

Lowe (*a* -) adv. on fire, in Brand.

Luckie, instead of: good old woman, read: old woman, statt: gute, alte Frau, lies: alte Frau.

Lucky-hood, see *Halowhou*.

Lugg, see *Lug*.

Lungie, s. the bird called guillemot, das Wasserhuhn.

Lunyies / *Lunzies* } see *Lungies*.

Lunzie-string, s. a string or strap suspended over — or passing round the loins, ein Riemen, der über die Lenden herabhängt oder sie umgürtet.

Lyke wake, see *Late-wauk*.

Lymphads, s. the galley which the family of Argyle and others of the clan Campbell carry in their arms, die Galeere oder Galeasse, welche die Familie Argyle oder Andere aus dem Clan Campbell in ihrem Wappen tragen.

M.

Macer, s. he that bears the mace at a court of justice, usher, beadle, ein Diener, Thürsteher oder Aufseher bei einem Gerichtshofe, Pedell.

Mag / *Magg* } v. to embezzle, to steal, veruntreuen, stehlen.

Maiden, s. an instrument for cutting off a man's head, a guillotine, ein Instrument zum Köpfen, eine Guillotine.

Mailing, also: the rent of a farm, das Pachtgeld, die Pacht.

Main, v. also: to moan, klagen, wehklagen.

Mains, s. plur. certain lands or fields belonging to a manor, gewisse Ländereien oder Felder, die zu einem Gute gehören.

Mainteen, v. to maintain, unterhalten, erhalten, behaupten.

Mair by token, see *Token*.

Mark, (*a - of land*) also: a certain portion of land, ein gewisser Theil Landes oder Ackers.

Marle, v. to marvel, sich wundern.

Maroon (*term*), v. to abandon a seaman on a desolate coast or island, as frequently practised by pirates or buccaneers, einen Menschen an einem wilden Ufer oder auf einer Insel aussetzen.

Mart, add. or bullock, setze hinzu: oder ein junger Ochs.

Mass John, see *Mess John*.

Masterfu', adj. tyrannical,

violent, tyrannisch, heftig, gebieterisch.

Mazzard, s. the muzzle, the chops, die Schnauze, Kinnbacken.

Meltith, also: a meal, food, eine Mahlzeit, Speise.

Mense (*to-one*), v. to get the better of, to teach manners, besiegen, sich stärker oder überlegen zeigen: Mores lehren.

Mense, see *Mens* or *Mends*.

Messan, see *Messin* or *Messen*.

Middenstead, s. dunghill, ein Misthaufen.

Misguide, v. to ill treat, behave badly to, übel behandeln, sich schlecht zu Jemand betragen.

Mishguggle, see *Misguggle*.

Mistryst, also: to disappoint, deceive, puzzle, embarrass, täuschen, betrügen, in Verlegenheit setzen.

Mittans, see *Mittens*.

Mixen, (*Yorksh. dialect*) a dunghill, Misthaufen.

Mixen, (*better wed over the — as over the moor*) a proverb: better wed a neighbour than one fetched from a distance, sprichwörtlich: besser einen aus der Nachbarschaft heirathen, als einen der weit her ist.

Moll-Blood, (*ruffian cant*) the gallows, der Galgen.

Moulds, see *Mool*.

Moon (*a bald-*) see *Bauld* in the Suppl.

Morts, s. a disease in sheep, eine Krankheit der Schafe.

Mot, s. mote, das Stäubchen im Auge; der Splitter, Makel, Flecken.

Motion, s. puppet-show, Puppenspiel.

Moup, also: to mump or inumble, like old people that have few teeth, auch: wie alte Leute, die keine Zähne haben, muffeln, kauen.

Moust, also verb: to make white with meal or powder, mit Mehl oder Puder weiß machen.

Multures (*dry-*) a fine for not grinding at the mill of the thril, eine Strafe an Mahlgebühr, wenn man nicht bei der Mühle mahlen läßt, welche die Mahlgerechtigkeit hat.

Munt, auch: beritten machen.

N.

Na, also pron. no, auch: kein.

Nacky, has also sometimes the signification of Nacket, steht auch bisweilen statt Nacket.

Nainsell, stands also with:

her, mit her, auch: sie selbst.

Nan, (*gaelic*) prep. of, von.

Nar, also: never, auch: nie, niemals.

Nash-gab, s. gnashing mouth or teeth, one that exerts his jaws in vituperating or in gormandizing, der den Mund oder die Zähne viel rührt oder reißt, schimpft und schmäht oder gierig ißt.

Nathless, see *Natheless.*

Near-be-gaun / *— —gawn* see *Near-gaun.*

Neck-verse, the beginning of the 51 psalm: Miserere mei, anciently read by criminals, claiming the benefit of clergy, der Anfang des 51. Psalms: Miserere mei, der ehemals von den Verbrechern gesungen wurde.

Needfire, add. a beacon.

Neep, s. a turnip, Turnip, Art Rübe.

Neest, see *Niest.*

Neger, see *Neegre.*

Neighbours, good- s. an appellation given to the fairies, gute Nachbaren, eine Benennung, die man den Elfen oder Kobolten giebt.

Nicker, see *Nicher.*

Nicknackets, see *Nicknacks.*

Niel, (*gaelic*) pron. no, kein.

Niffer, also: to treat, to bargain, to exchange words, auch: unterhandeln, verhandeln, besprechen, Worte wechseln.

Nigher, see *Nicher.*

Nignags, s. plur. knick-knacks, Spielzeug, Spielwerk.

Nipperty-tipperty, adj. nonsensical, absurd, unsinnig, abgeschmackt.

Noit, v. to knock, to beat, schlagen, stoßen.

Noop of the elbow, s. the point of the elbow-joint, die Spitze an dem Ellenbogen-Gelenk.

Norie, see *Tammie Norie.*

Norse, adj. norwegian, norwegisch.

No that, composed with an adjective, f. ex. *no that ill, no that bonnie,* not a bit, not at all, not very, not quite, ganz und gar nicht, nicht im geringsten, nicht sehr, nicht eben, nicht sonderlich.

Noup, or *Noop,* a point, a knob, a roundheaded eminence, eine Spitze, ein Knauf oder Knopf, eine runde Erhöhung.

Nout, see *Nowt.*

O.

Objeck, v. to object, einwenden, entgegensetzen.

Occle, (*Skene-*) s. a sort of dagger, used in the High-

lands, eine Art Dolch, in den Hochlanden gebräuchlich.

Od / *Odd* } *an interjection*, eine Interjection.

Oe, s. also: an island, auch: eine Insel.

Og (*gaelic*) an epithet put with a name, signifying: the Less, der Kleinere.

Onding o' snaw, a heavy fall of snow, snowing heavily, stark schneien.

One, (*for*-) for my own part, I, or myself, for example, für meinen Theil, was mich betrifft, ich zum Beispiel.

Onslaught, s. an attack, onset, invasion, surprise in war, ein Angriff, Ueberfall, im Kriege.

Onstead, s. a dwelling, house, farm, eine Wohnung, ein Haus, ein Gut.

Open-steek, adj. in sewing or embroidery: open or transparent kind of work in hems or borders, beim Nähen oder Sticken: klar, durchsichtig.

Ordinar, adj. ordinary, gewöhnlich, ordinär.

Outfield, s. some field belonging to a farmhouse, ein gewisses, zu einem Pachthause gehöriges Feld.

Outgaun gear, s. the living stock in a farm, as: cattle, sheep etc., that *go out* a grazing, das lebende Inventarium eines Guts, als: Vieh, Schafe rc.

Out-gie, also: choice, auch: Auswahl.

Out put, v. to set aside, to wave, not to speak of, einer Sache nicht gedenken, geschweigen, nicht erwähnen.

Outshot, s. an addition in revenue, Zulage, Vermehrung des Einkommens.

Out-taken, prep. except, ausgenommen.

Outwittens of, adv. without the knowledge of-, ohne Wissen von —

Overlay, see *Owrelay*.

Owch / *Ouch* } s. a gold necklace, jewels chased in gold, ein Halsband von Gold, ein Schmuck von Edelsteinen in Gold gefaßt.

Ox, (*the black — tramping or treading on one*) misfortune befalling one — see *Black-Ox*.

P.

Paidle, (*pleugh*-) s. a part of the plough, ein Theil an einem Pfluge.

Paip, s. the pope, der Papst.

Pannel, s. (*law term*) the prisoner, the delinquent, der

Gefangene, der Verklagte, der Verbrecher, Schuldige.
Patch, see *Pash.*
Patrick, see *Paitrick.*
Peasweep, see *Peeseweep.*
Peer, s. a pear, eine Birne.
Peer, see *Pier.*
Pegh, see *Pech.*
Peghts, s. plur. the Picts, die Pikten, die alten Schotten.
Pendles, s. plur. earrings, pendants, eardrops, Ohrringe, Ohrgehänge.
Pennon, s. a sort of a feudal ensign, eine Art Fahne aus der Ritterzeit.
Pentacle, s. a sort of Talisman, see Note 46, eine Art Talismann, siehe Note 46.
Perlins / *Pearlins* } s. plur. pearls, Perlen.
Petters, see *Pettles.*
Phraize, (*to make a*-), to make a great ado about a thing, more than it is worth, viel Aufhebens von Etwas machen.
Phrase, see *Phraize.*
Pickle, s. a grain of corn, ein Korn, vom Getreide.
Pickle in one's own pockneuk, a proverbial expression, meaning: to look for a thing with one's self, within one's self, Etwas bei sich — in sich selbst suchen.
Pick-maw, s. a sort of seabird, eine Art von Seevogel.
Picts houses, see *Dun.*
Pigg, see *Pig.*
Pike, also: to pick out or chuse, auch: wählen, aussuchen.
Pinging, see *Peinging.*
Pingle, also: to trouble, beschwerlich fallen.
Pinny-winkles, also: *Pilniewinks,* fingerscrews, used in racking, Fingerschrauben, bei der Folter.
Pize upon it, interj. an expression of contempt, used when much irritated, ein zorniger Ausdruck der Verachtung.
Plank (*ruffian cant*), v. to conceal, verbergen.
Plant-a-cruive / *Plantie-cruive* } (in Shetland) s. a kail yard, a garden, ein Kohlgarten, Garten.
Platie (*cup and* -) s. the saucer, little plate, die Untertasse, das Schälchen, der kleine Teller.
Play pew upon a dry hemlock, to whistle upon etc. instead of a reed whistle, meaning: to undertake any thing, not likely to produce its end, sprichwörtlich: sich vergebens bemühen.
Plenish, v. to replenish, füllen, anfüllen.
Plettit, see *Plet,* also: put in folds, auch: gefaltet, faltete.
Pluff, auch: der Puderquast.
Plump, also: a flight of wa-

ter fowls, applied also by analogy to a body of horse, eine Flucht Wasservögel; ein Trupp Reiter.

Pockmanty, see *Pockmanky*.

Poorfu': adj. powerful, mächtig.

Poot, see *Pout*.

Pootry, see *Poutry*.

Port, add. a martial piece of music, adapted to the bagpipe, eine kriegerische Musik für die Sackpfeife.

Pou, auch: pflücken.

Pousowdie, see *Powsowdie*.

Pouther, also: gunpowder, auch: Pulver, Schießpulver.

Pouting, s. poultry, fowls, Geflügel.

Poutry / *Pootry* } s. poultry, Hühner, Federvieh.

Pratick, also: stratagem, List, Schlich, Kunstgriff, böser Anschlag.

Preceese / *Preceeze* / *Preceesily* } adj. et adv. precise, exact, very great, genau, strenge, sehr groß.

Preeve, also: to try, auch: prüfen; versuchen.

Preeving pratick, v. trying tricks, allerhand Streiche versuchen.

Prent, also: pret. printed, gedruckt; druckte.

Prigg, see *Prig*.

Pu', auch: zupfen.

Pule, s. a pool, ein Sumpf, das Wasser.

Putten, also: part. pret. of to put, gesetzt, gestellt, gelegt.

Pykit, pret. picked, bestahl, bestohlen.

Q.

Qu, frequently used for the letter w, for ex.:
um*qu*hile for umwhile
*qu*hilk — whilk
*qu*hile — wheel

Quair, also: a book, ein Buch.

Quair (*the Kings* -) the poem which King James I. wrote during his captivity in Windsor is so called, so wird das Gedicht genannt, welches König Jakob I. während seiner Gefangenschaft in Windsor schrieb.

Quarters, (*the four — of a person*) s. a periphrastical expression for the person himself, die vier Viertel einer Person, pariphrastisch, für die Person selbst.

Queer, (*ruffian cant*) v. to avoid, to escape, vermeiden, entkommen, entgehen.

Quegh, a drinking vessel etc. see Dict. and add. composed

of staves hooped together, ein Trinkgefäß, aus Stäben bestehend, die durch Reifen zusammengehalten werden.
Queich, see *Quegh*.
Quey, also: a cow calf, auch: ein Kuhkalb.
Quicken, s. couchgrass, doggrass, die Quecke.

R.

Rade, pret. rode, ritt, fuhr ꝛc.
Rae, s. roe, das Reh.
Railly, s. a sort of large petticoat, usually made of Camlet, worn over the ordinary dress by ladies, when riding on horseback, and with straps over the shoulders, eine Art Reitüberrock für Damen.
Raise, v. in making of bread: to ferment or swell, as is done by taking barm to it, das Brot aufgehen lassen, durch Hefen.
Raise, auch: erhob sich.
Rack, see *Rauk*.
Rannel-tree, see *Randle-tree*.
Rap (*ruffian cant*), v. to swear, schwören.
Rase, see *Raise*.
Ratch, s. the Scottish terrier, Art schottischer Dachshund.
Rattan, s. a stick, cane, ein Stock, Rohr.
Rax, also: to reach, reichen, langen.
Redd, also: to rescue, auch: retten.
Redd up, v. also: to explain, make dear, auch: auseinandersetzen, deutlich machen.
Red King, William Rufus, König Wilhelm Rufus (der Rothe).
Reef, see *Reif*.
Reik, s. also: a trick, a frolic, ein Streich, lustiger oder Schelmenstreich.
Reist, v. to be restive, shy (of a horse) stätig, scheu, (von Pferden).
Reive, see *Reve*.
Reiver, see *Rever*.
Reset, (*place of-*) s. lurking-hole, place of refuge, Schlupfwinkel.
Rewth, s. ruth, pity, Mitleid, Barmherzigkeit.
Riding of the Parliament, s. a ceremony, the riding in state all round the precincts of a town, eine Ceremonie, das Reiten im Aufzuge um das Gebiet einer Stadt.
Rigg, see *Rig*, also: acres, arable land, auch: Acker, Ackerland.
Ritt, s. a scratch, laceration, das Ritzen, ein Riß.

Roadstead, s. a safe place, a good situation, eine sichere Stelle, gute Lage.

Roger, (*jolly*—) s. a name formerly given to a black flag on board of English pirates, ehemals eine schwarze Flagge der englischen Kaper.

Rook, see ***Rauk***.

Roundhead, s. a name given in contempt to the party of the Presbyterians, from that appearance of their heads by wearing them closely shaved, Rundkopf, ein Spottnamen der Presbyterianer, die ihr Haar so kurz verschnitten, daß der Kopf davon jenes Ansehn erhielt.

Roupin, see ***Rowpin***.

Rouping-wife, see ***Rowpwife***.

Row, (*bowls-right*) see ***Bowls***.

Rowe, see ***Row***.

Roy (*gaelic*) adj. red, roth.

S.

Sand blind, adj. purblind, shortsighted, halb blind, kurzsichtig.

Sandy-laverock, s. a smaller sort of the lark, eine kleinere Gattung der Lerche.

Sauld, pret. sold, verkauft, verkaufte.

Scad-lips, s. lips that are slightly sore, that are scaled, Lippen, die etwas rund oder zersprungen sind.

Scaff and Raff, see ***Scaff-Raff***.

Scant-o'-grace, s. a graceless or good for nothing fellow, ein Taugenichts, nichtsnutziger Mensch.

Scart, also: sea-gull, auch: der Wasserrabe, die Seemöve.

Scat, (in Shetland) s. name of a sort of public dues paid in that island, eine Art öffentlicher Abgaben auf dieser Insel.

Scaud, see ***Scaul***.

Schellum / ***Schelm*** see ***Skellum***, auch: Schelm.

Sconner, v. also: to shudder, schaudern, schauern.

Scourie, see ***Scowry***.

Scouther, see ***Scowther***.

Scowp, also: to sculk about, herumschleichen.

Scrae, s. a bank of loose stones, ein Ufer, eine kleine Anhöhe, ein Haufen — mit oder von losen Steinen.

Scule, s. school, Schule.

Scrapeit, (*to keep a weel — tongue*) v. to bridle your tongue. to keep it from being slanderous, die Zunge im Zaume halten.

Sealgh / ***Sealchie*** s. a seal, phoca, Seehund, Robbe.

Seannachie, (*gaelic*) s. a bard, ein Barde, Sänger.

Secret, s. a light shirt of mail, worn to protect against private assassination, ein leichtes Panzerhemd zum Schutz gegen Meuchelmord.

Seerpreese (Aberd. *shire*), s. surprise, Erstaunen, Ueberraschung.

Seid suas (*gaelic*) strike up! spielt auf! rührt die Instrumente!

Seil, v. to make milk curdle by putting runnet into it, Milch durch Hinzuthun von Lab zum Gerinnen bringen, zum Behuf der Käsebereitung

Seip, see *Seep*.

Sell (*the — o't*), itself, even, selbst, sogar.

Sequels, s. plur. miller's dues under different denominations, as: multure, lock, goupen, die verschiedenen Gebühren eines Müllers.

Sett / *Setts*, s. see *Sets*.

Shable, s. sword, Schwert, Säbel.

Shanter, see *Tam o' Shanter*.

Sharn, see *Shairn*.

Sharney, s. peat, or a sort of fuel, made of cow-dung, Kuhmist, als Torf zur Feuerung gebraucht.

Sheal, see *Sheilin*.

Sheelin / *Sheeling*, also: a small division of land, auch: eine kleine Abtheilung Landes.

Sheiling / *Shieling*, hill, s. the place where corn was winnowed, while that operation was performed by the hand, der Ort, wo das Korn geschichtet oder geworfelt wurde, als dieses noch durch die bloße Hand verrichtet wurde.

Sheltie, add. — of the Shetland race, man setze hinzu: von Schottländischer Race.

Sheugh, also verb: to plant, to put into the earth, auch: pflanzen, setzen.

Shirra / *Shirraff* / *Sherra*, s. sherriff, Landrichter, Landvogt.

Short sheep, s. sheep with short wool, kurzwollige Schafe.

Shouder, see *Shouther*.

Shule, see *Shool*.

Sibness, auch: Sippschaft.

Siccar, see *Sicker*.

Sidier (*gaelic*), s. soldier, Soldat.

Sillar, see *Siller*.

Silloch / *Sillock*, s. a sort of small fish in Shetland, eine Gattung kleiner Fische in Schottland.

Sindry, pron. ind. sundry, verschiedene, mehrere.

Sinle, see *Sindle*.

Sinny, adj. sunny, sonnig.

Skeel, s. skill, Kunst, Geschicklichkeit.

Skeigh, auch: wild, scheu.

Skell drake, s. the drake of the teal, der Enterich, von einer Art wilder Ente, Kriechente.

Skellum auch: Schelm.

Skene, *Skene occle*, *Skene dhu*, s. a sort of dagger used in the Highlands, eine Art von Dolch, in den Hochlanden gebräuchlich.

Skeoe, *Skio*, (in Shetland), s. a shed built of dry stones, in which the inhabitants cure their fish, eine Hütte aus Steinen erbaut, in welcher die Einwohner ihre Fische salzen.

Skep, see *Skepp*.

Skep, the Scottish termination for: *ship*, as: *housewifeskep*, die Endung: schaft, als: Hausfrauenschaft, Wirthschaft.

Skerry, (in Shetland) s. a flat insulated rock, not subject to the overflowing of the sea, ein glatter, einzeln stehender Felsen, der nicht von der See überschwemmt wird.

Sketchers, s. plur. skates, Schrittschuhe.

Skiff, also: to touch slightly and superficially, streifen, leicht berühren.

Skink, also: to tipple, trinken, zechen.

Skisch doch na skiaill, *Skioch doch nan skiall*, proverb.: cut a tale with a drink, dont preach over your liquor, kürze deine Rede oder Erzählung durch einen Trunk ab, trink eins, und predige nicht!

Skudler, (in Shetland) s. the leader of a band of maskers, der Anführer eines Maskenzuges.

Skyey, s. sky, der Himmel.

Skyte, s. a foolish talking person, ein einfältig redender Mensch.

Slaik, *Slake*, s. also: a touch, a slight brushing over, ein Anstrich, Pinselstrich, leichtes Darüberfahren.

Slasher, (slang dialect) s. a cutlass, ein Hirschfänger, Säbel.

Sleekie, see *Sleek*, *Sleekit*.

Sleek, also: mesh, die Masche, das Netz.

Slerg, see *Slairg*.

Sliochd, (*gaelic*) s. the race, das Geschlecht.

Slippery, adj. sleepy, schläfrig.

Sloan, for *Slogan*, cry of war; thence: a fierce or insolent refusal, eine grobe, heftige Zurückweisung oder abschlägige Antwort.

Slocken, also: to mix, to allay, mischen, dazuthun.
Slone, s. a mire, ditch, bog, slough, ein Sumpf, Morast, Graben.
Slote, see *Slott.*
Smack calf-skin, (ruffian cant), v. to kiss the bible, die Bibel küssen.
Smaik, also: a silly, little, pityful fellow, auch: ein kleiner, einfältiger, erbärmlicher Kerl.
Smatchert, also: as above, auch: wie oben.
Smeak, see *Smeek.*
Smeddam, see *Smeddum.*
Snack, adj. also: nimble, clever, auch: schlau, gewandt, geschickt.
Sneck, s. also: the act of cutting, the cut, das Schneiden, der Schnitt.
Snib, v. also: to snub, to reprove, to correct, anfahren, anschnautzen, schelten.
Snigger, v. to snicker, grieflachen, in's Fäustchen lachen.
Sniggle, v. to laugh secretly, heimlich lachen.
Snoit, setze hinzu: schneutzen.
Snood, add. or piece of cloth, setze hinzu: oder ein Stück Tuch.
Snove, see *Snoove,* also: to whirl round, auch: sich in die Runde drehn.
Solan / *Soland* } see *Solan-goose.*
Sole-clout, s. that part on which a plough runs, der Theil auf dem der Pflug läuft.
Somegate, adv. somehow or other, however that be, auf eine oder die andere Weise, wie denn auch sey.
Sonks, see *Sunks.*
Sore, adj. sorrel, reddish, roth, röthlich.
Sorner, see *Sornars.*
Sort, v. also: to take care of, to look after, in Acht nehmen, besorgen.
Sough (to keep a calm —), v. to speak low, not to utter one's thoughts loudly, leise sprechen, seine Gedanken nicht laut äußern.
Sowder, see *Souther.*
Spack / *Spak* } pret. spoke, sprach.
Spang, v. also: to stride, to jump, to leap, schreiten, springen.
Spang, (to — on end) v. to rear, said of a horse, sich bäumen, von Pferden.
Spang, s. a jump, the rearing of a horse, ein Sprung, das Bäumen eines Pferdes.
Spanker, s. long, thin shank; any thing that moves quick and powerfully, also applied to a horse, langer, dünner Schenkel; Etwas, das sich schnell und kräftig bewegt, auch von einem Pferde gebraucht (der Provinzialism: spänkern, gewaltsam forttreiben?)

Spaul, s. also: shoulder, arm, auch: Schulter, Arm.

Spauld, see *Spaul.*

Speer, also: to ask, beg, auch: fordern, bitten.

Speer at, v. to look at, ansehen.

Speerings, s. plur. news that may be learnt by enquiry, Nachrichten, Neuigkeiten.

Spiel, see *Speel.*

Splore, auch: Lärm.

Sporran, s. a kind of pouch or pocket, carried in front by the Highlanders, eine Art Tasche oder Sack, welche die Hochländer vorne tragen.

Sprachel, see *Sprattle,* to climb, klettern.

Spraickle, see *Spreckle.*

Spreacherie, *Spreagherie*, *Spreagh* — s. some kind of depredation, robbery, plundering; booty, eine Art Räuberei, Plünderei; Beute, Raub.

Spunk, s. also: tinder, auch: Zunder.

Sta', see *Staw, Staw'd,* stahl; schlich.

Stack (in Shetland), s. a precipitous rock, rising out of the sea, ein steiler Felsen, der sich aus der See erhebt.

Stack, pret. of to stick, stuck, steckte, klebte, hielt.

Stanchells, s. plur. stanchions, eiserne Stangen in den Fenstern, oder sonst zur Stütze.

Stanies, (*yellow* -) dimin. of stanes, stones; a jocular appellation of guineas, gelbe Steinchen, eine scherzhafte Benennung der Guineen.

Stap, also: to stop up, to put into, stopfen, hineinstecken.

Stark, also: stiff, speaking of a corpse, auch: steif, von einer Leiche.

Steadin, *Steading*, *Steeding*, *Stead* — s. also: a house, a place, a farm, the offices or outbuildings of a farm-house, Haus, Wohnung, Pachthof; die Nebengebäude eines Pachthofes.

Steak-raid, s. a portion of the robbers booty, paid by him to the Laird or chief, through whose grounds he drives his prey, ein Antheil der Beute an Vieh, welche der Räuber demjenigen Herrn abgiebt, durch dessen Gebiet er es treibt.

Sted, part. pret. placed, gestellt.

Stibbler, s. a stutterer, a silly fellow, a driveller, ein Stotterer, ein einfältiger Mensch, ein Faselhans.

Stickit, part. pret. of to stick, to stick fast; he that stuck fast, failed, could not get on, stecken geblieben, der nicht

weiter kann, dem Etwas mißlingt, verhunzt, stümperhaft, verdorben.

Stieve, see *Steeve*, *Steive*, also: hard, stiff, auch: hart, steif.

Stifler, (*ruffian cant*) s. the gallows, der Galgen.

Stilt, s. a part of the plough, ein Theil (die Stütze) des Pfluges.

Stirk, auch: Stärke, Provinz. für eine einjährige Kuh.

Stocking, s. the live stock of a farm or estate, das Vieh (lebende Inventarium) eines Gutes.

Stonern, adj. of stone, steinern.

Stoop, see *Stowp*.

Stoup-an-roup, also adv. entirely, altogether, auch: gänzlich, ganz und gar.

Stour, adj. see *Stoor*.

Stouth, see *Stowth*.

Stouthrife, s. robbery, plundering, Räuberei, Plünderung.

Stow, see *Stou*, also: to cut off, auch: abschneiden.

Stow your whids, (slang dialect) hold your tongue, haltet das Maul.

Strake, see *Straik*.

Strammel, (slang dialect) s. straw, Stroh.

Straughten, v. to straighten, enge machen, zusammenschnüren.

Streik, see *Streck*, also: stretching the limbs of a corpse, as performed generally by old women upon the body of one deceased, auch: das Ausstrecken der Gliedmaßen einer Leiche, welches gewöhnlich von alten Weibern verrichtet wird.

Stude, pret. stood, stand, gestanden.

Stumah, (*gaelic*) adj. faithful, used as a name for dogs, treu, oft ein Hundenamen.

Stumping } see *Stumpie*.
Stumpin }

Sturdy, adj. also: giddyheaded, auch: schwindelköpfig leichtsinnig.

Sucken, s. enthralled ground, the district subject to thirlage i. e. forced to having its corn ground at a certain mill, derjenige Distrikt, welcher gezwungen ist, sein Korn bei einer gewissen Mühle mahlen zu lassen, dem Mühlenzwang unterworfen ist.

Suckener, s. the person subject to thirlage, as above, der dem Mühlenzwang Unterworfene.

Supple, see *Souple*.

Sute, s. soot, Ruß.

Swabie } s. a sort of sea-fowl in Shetland, eine Gattung Seevögel in Schottland.
Swartback }

Swanking, adj. strapping, tüchtig, groß und stark.

Swatter, v. to go or swim through water with a quick and clattering motion, to struggle, to splash, mit plätscherndem Geräusch durch Wasser laufen oder schwimmen, zappeln, plätschern, sich abarbeiten.

Swelchies, s. plur. the swellings of the sea, surges, das Schwellen der See, hohe Wogen.

Swuir, see *Swoor*.

Sybo, see *Sybow*.

Syne, also, later, late, später, späterhin, spät.

T.

Ta, art. the Highland way of pronouncing the article: the, der, die, das.

Tachel, see *Tacle*.

Taigle, v. to tire, to delay, ermüden, zaudern, zögern.

Taiglit, pret. tired; delayed, ermüdet, ermüdete; gezögert, zögerte.

Traishatr, (*gaelic*) s. a seer, ein Seher, Prophet.

Talents, s. plur. (corrupted) for talons, Krallen.

Tammie Noric, s. *Tom o' Norway*, *Tommy Noddy*, the puffin, a sort of water fowl; a weak, simple fellow, eine Art Wasservogel, Tauchente, Sturmvogel; ein schwacher, einfältiger Tropf.

Tam o' Shanter, s. the hero of one of Burns's ballads, who riding home in a dark night, encountered a frightful adventure with ghosts and witches, der Held einer Ballade von Burns, der bei seinem Nachhauseritt in einer dunkeln Nacht, ein schauervolles Abenteuer mit Geistern und Hexen besteht.

Tannahill, s. the composer of several Scottish favourite songs, der Dichter einiger schottischen Lieblingslieder.

Tartan, also: the Highland plaid, auch: der hochl. Mantel.

Tassel, s. (*to have a sair* —) a hard contention, a severe tug, einen harten Kampf, einen schweren Strauß haben.

Tat, pron. et conj. the Highland way of pronouncing the word: that, welcher, der, jener; daß.

Tatty, see *Tauted*, *Tauty*.

Taught, adj. tight, straff, fest.

Tawted, see *Tauted*, auch: zottig, rauh.

Teil / *Tiel* s. (Highland pronunciation) the devil, der Teufel.

Teind / *Tiend* see *Teynds*.

Tender, adj. sickly, weak in health, kränklich, schwächlich.

Tent, also: attention, auch: Aufmerksamkeit.
Tenure, see *Blackward Tenure.*
Test (*to — upon*) v. to bequeath by will, durch Testament vermachen.
Tether, also verb.: to tie fast by a rope, anbinden, tüdern.
Thae, also: those, jene.
Theftboot, s. the hiding of stolen things, Diebshehlerei.
Thirlage, also: compulsion, Zwang.
Thorough-going, see *Througaun.*
Through-gaun, s. a rebuke, reprimand, scolding, ein Verweis; Scheltworte.
Thought, see *Thocht.*
Thrang, also: warm, zealous, intent, hitzig, eifrig, erpicht.
Thraws (*to lie head and*—) to lie disposed in such a manner that the next person has the feet where his neighbour lies with his head, and so on, so neben einander liegen, daß der Nächste die Füße da hat, wo sein Nachbar mit dem Kopfe liegt.
Threap, also: to assert, to insist upon, auch: behaupten, worauf bestehn.
Threenookit, see *Threeneukit.*
Threesome, see *Threesum.*
Thumbikins, s. plur. screws for the thumb, used in racking a person, Daumschrauben bei der Folter.
Tighearnach / *Tiernach* (*gaelic*) s. the chief, der Häuptling.
Tike, see *Tyke.*
Timber, see *Timmer.*
Time about, adv. turn by turn, by turns, in my turn, der Reihe nach, Einer nach dem Andern, heute mir, morgen dir, meinerseits.
Timmer, see *Timber.*
Tinchel, s. the circle formed in a hunting party by the assistants of the party, which gradually closing, drive the game toward the place where the sportsmen lay in wait for them, der Kreis bei einem Treib- oder Stelljagen, der, immer näher rückend, das Wild den Jägern entgegen treibt.
Tippet, (*a St. Johnstone's* —) a rope, a halter, ein Strang, Galgenstrick.
Tirl, v. also: to strip, to tear off by force, auch: entblößen, abreißen.
Tirracke, s. a sort of sea fowl in Shetland, eine Art Seevogel in Schottland.
Tirrivie / *Tirrivy* see *Tirrivee.*
Tocher-band, s. marriage—or dowry contract or bond, Heiraths- oder Ausstattungscontract.
Token (*mair by* —) more

so, and what is more, noch mehr, und was noch mehr ist, aber besonders.

Tolbooth, s. a strong prison in Edinburgh, also called: Heart of Mid-Lothian, ein fester Kerker in Edinburg, auch genannt: das Herz von Mid-Lothian (der Namen der Grafschaft).

Tosy, also: warm, pleasant, auch: warm, angenehm, behaglich.

Totum, see *Tott* or *Tot,* a child, ein Kind.

Touk / *Took* / *Tuck* s. touch, *touk of drum,* striking of the drum, Trommelschlag.

Tour (slang dialect), v. to see, to look, to look about, sehen, sich herumsehen.

Tout, (*tak the* —) v. to take the alarm, to be ticklish, easily angered, sich beunruhigen, entrüsten, empfindlich seyn.

Treasure-trove, s. the finding a treasure, a treasure found buried in the earth, das Finden eines Schatzes, ein in der Erde gefundener Schatz.

Treen, adj. wooden, hölzern.

Trindle, also: follow, run behind, auch: folgen, hinterdrein laufen.

Trolld, s. a misshapen, necromantic dwarf, famous in the northern Sagas, residing in the isle of Hoy, one of the Orkneys—see: *Dwarfie-stone* and Note 41., ein mißgestalter, Zauberei treibender Zwerg, auf der Insel Hoy, in den Orkaden, von dem die nordischen Saga's erzählen, siehe *Dwarfie-stone* und Note 41.

Trot-cozy / *Trot-coscy* s. a sort of very large great-coat with a cowl that goes over the head and hat, for riding, eine Art großen Reitmantels, mit einer Kappe, die über Kopf und Hut geht.

Troutsho, an interjection, eine Interjection.

Trows, s. the dwarfs of the Scalds, see *Drows* and Note 40. die Zwerge der Skalden, siehe Note 40.

True-blues, see *Blues.*

Truss the points, v. to tie up properly the strings with tags, called points, which attached the doubled to the hose, die Schnüre gehörig knüpfen, welche das Wamms mit den Unterkleidern zusammenhielt.

Tryacle, s. treacle, Syrup.

Tryst, also: to try, to prove by reverses, heimsuchen, prüfen.

Turneep, s. turnip, die englische Rübe, Turnips.

Twasome, see *Twasum.*

Twiscar (in Shetland), s. the instrument used for digging peat, das Instrument, welches zum Torfgraben gebraucht wird.

Twizle glen, s. the place where King James encamped before taking post at Flodden, der Ort, wo König Jakob sich verschanzte, ehe er sein Lager zu Flodden aufschlug.

U.

Udallers, s. the allodial possessors of Shetland, who hold their possessions under the old Norwegian law, instead of the feudal tenures introduced among them from Scotland, Allodial-Besitzer auf Schottland, nach der alten norwegischen Verfassung, im Gegensatz zu den lehnsherrlichen Land-Inhabern, nach der von Schottland aus eingeführten Einrichtung.

Uncanny, add. rather unlucky, unhallowed, see canny, setze hinzu: nicht ganz glücklich, einigermaßen unglücklich, unheilig.

Unco, auch: unheimlich, verdächtig.

Unlusome, see *Unloosome.*

Untenty, adj. incautious, careless, unwary, unachtsam, unvorsichtig.

Up bye, adv. up yonder, up there, dort oben.

Uphaud, auch: behaupten.

Upsees, a bacchanalian interjection, borrowed from the Dutch, ein bachantischer Ausruf.

Uptake / *Uptak* s. the understanding of a thing, conception, das Verstehen, Begreifen.

Ure, (*a — of land*) (in Shetland) a certain portion of land, ein gewisser Theil Landes auf Schottland.

Usquabae / *Usquebaugh* see *Usquebae.*

V.

Vara, see *Vera.*

Vessail, s. vessels, silver or gold plate, Gefäße, Silber-oder Goldgeschirr (franz. vaisselle).

Vifda, (Norse, used in Shetland) s. dried beef, getrocknet Rindfleisch.

Voe, (Shetland) s. a salt-

water lake, a creek or inlet of the sea, ein Landsee, der Salzwasser hat, eine kleine Meerbucht oder Meerbusen.

Vogie, see *Voggy.*

Vohr (*gaelic*) the great, der Große.

Vougy, see *Voggy.*

W.

Wa, (*though his back beat the* —) though he is absent, has turned his back upon his home, obgleich er der Heimath den Rücken zugekehrt hat, abwesend ist.

Wabster, Jock, see *Deil.*

Wadmaal (in Shetland) s. a coarse cloth of domestic manufacture, grobes, daheim verfertigtes Tuch.

Wadset, s. a mortgage, verpfändetes Grundstück, verpfändetes Gut, Unterpfand.

Wae, add. (*to be* —) to feel compassion, to be sorry for one, Mitleid für Jemand haben, wenn es Jemand Leid um Einen thut.

Wak, see *Waugh.*

Wakerife, see *Waulkrife.*

Wald, see *Wad,* would, würde, wollte.

Walie, also adj. chosen, beautiful, auch: ausgewählt, schön.

Walloch, (the Highland —) s. a Highland dance to the music of a bagpipe, ein hochländischer Tanz, nach der Musik einer Sackpfeife.

Wallow, also adj. pale, livid, auch: bleich, blaß, todtenfarben.

Wally, also: a corruption of the French word valet, a servant, ein Diener, Bediente.

Wally-draigle, s. a sickly, weak beast, draggling behind, that is always the last, ein schwaches, kränkliches Thier, das immer zuletzt, oder hinterdrein geht.

Wan, also: got, got over, came, kam, gelangte, gerieth, kam hinüber oder durch.

Wanion, (*with a* —) a sort of imprecation, as: with a vengeance! devil take him! ein Fluch, etwa: daß es nur so wettert! daß ihn der Teufel hole!

Wanthriven, adj. of weakly growth, von schwachem, kümmerlichem Wuchse.

Wappenbrief, s. a brief of concession to bear certain arms, ein Wappenbrief, schriftliche Erlaubniß, ein gewisses Wappen zu führen.

Wappenshaw / *Weapon-shaw* } s. a public mustering of soldiers, Waffen-

Wappenshaw / *Weapon-shaw* } schau, öffentliche militärische Musterung.

Warden-raid, s. an inroad commanded by the Warden in person, ein feindlicher Einfall, unter Anführung des Warden (des Hauptmanns oder Obersten eines Districts) in eigner Person.

Ward-hill, see *Carbuncle*.

Ware, see *War*, were, waren, wären.

Ware, pret. wore, trug.

Ware, also: to bestow, to give, to give away, to lay upon, geben, hingeben, verleihen; ergehen lassen, auferlegen.

Wassel-bread / *Wastel-bread* } s. bread or cake baked on the girdle, Brot oder Kuchen, auf dem Kuchenblech gebacken.

Wastland, adj. western, westland, westlich.

Wastrife, see *Waistrie*.

Wat, also pret. wetted, made wet, benetzte, machte naß.

Wather, also: weather, auch: Wetter.

Wats nae, pron. and what not, ever so much more, und was nicht noch Alles.

Wattle, (in Shetland) s. a sort of public dues, paid in that island, eine Art öffentlicher Abgaben in Schottland.

Waukin, see *Wauken*.

Waur, also: were, waren, wäre, wären.

Wawl, v. to gaze, to look at, anstaunen, ansehen.

Wawlies, see *Bonny-wallies*.

Waws, also: a narrow passage between split rocks, eine Kluft, Felsenspalte.

Wear in, v. to drive in, as sheep, cattle, etc. eintreiben, einjagen, als: Schafe, Vieh 2c.

Weary, adj. long, tedious, melancholy, unfortunate, lang, traurig, ermüdend, unselig.

Weary on —, interj. ill betide —, woe upon —, wehe über —!

Wede / *Weded* } awae, pret. weeded, pulled out, withered, gone, ausgejätet, ausgezogen, ausgerissen, verwelkt, dahin.

Week, not a –, but only two, four etc., not a whole week, but only two, four etc. days, nicht eine ganze Woche, sondern nur zwei, vier 2c. Tage.

Weelfar'd, see *Weelfaur'd*.

Weel-scrapeit, see *Scrapeit*.

Weft, see *Waft*.

Weights, see *Wechts*.

Weir / *Wier* / *Wear* / *Wear-head* } s. a dam, a dike, ein Wall, Deich, Damm, Wehr.

Weirded / *Wierded* } adj. fated, wozu bestimmt (vom Schicksal).

Weize, also: to send, schicken.
Well, s. in the Shetland and Orkney seas, means a whirlpool or circular eddy, wheeling and boiling with astonishing strength and of the greatest danger to ships or boats that come within their reach, Meerstrudel in den Schottländischen und Orkadischen Gewässern, von der größten Gefahr den sich ihnen zu sehr nahenden Schiffen.
Well-a-wa, (*sing — over . . .*) v. to bid farewell to, to cry: woe is me over..., einer Sache Lebewohl sagen, Ach und Weh worüber rufen.
Wem, s. a scar, a scratch, a spot, a hurt, a sore, eine Narbe, Schramme, ein Fleck, Schaden.
Whample, s. an oversetting stroke a sharp cut, ein hinwerfender Schlag, ein scharfer Hieb.
Whaup, (*the — in the rape*), the bird (*caught*) in the sling, der Vogel in der Schlinge, gefangen.
Whae, see *Wha.*
Wheen / *Whin* / *Win* } also: a quantity, auch: eine Menge, ein Haufen.
Whemilt, see *Whommilt.*
Whids (slang dialect), s. words, Worte.
Whids (*cut boon—*), also: to shape one's words well, to have a care what one says, auch: seine Worte klüglich setzen, Acht haben, was man sagt.
Whigamore, s. et adj. properly: the general cause of the people; whiggish, of the whig party, eigentlich: die allgemeine Sache des Volks; demokratisch, demagogisch.
Whilk, see *Wilk.*
Whin / *Wheen* / *Wheene* } instead of Whins, furze, Ginster.
Whisk out, v. to whip out a thing, schnell womit herausfahren.
White o' the gills, see *Gills.*
Whommle, see *Whommil, Whammle.*
Whummle / *Whomle* / *Whammle* } see *Whommil,* also subst. embarrassment, jeopardy, confusion, auch: Verlegenheit, Verwirrung.
Wick, (in Shetland) s. an open bay, eine offene Bucht oder Bay (der Pautzker Wyk bei Danzig.
Wier, see *Weir.*
Wier / *Weir* } *men,* s. plur. warriors, Kriegesleute, Krieger.
Wierd, see *Weird.*
Wigwam, s. a sort of shed, a hut, ein Schauer, Obdach, eine Hütte.
Wimple, also subst. a noose, a knot, eine Schlinge, ein Knoten.
Win, auch: erlangen.

Winnle, s. a yarn reel, windle, eine Garnwinde.
Winnow three Wechts etc., see *Wechts.*
Wisent, see *Wizzent.*
Wist, auch: kannte.
Wistle, see *Whissle.*
Wit, v. to know, wissen.
Witting, see *Witten.*
Won, v. to win, to earn; to get to etc., gewinnen, erwerben; gelangen, kommen.
Wonnot, v. will not, will nicht.
Wowf, also adj. mad, contradictory, full of sudden humours, toll, bissig, voll wunderlicher Launen, voll Widerspruch.
Wraik, v. to wreak mischief or one's anger etc., auslassen, verüben — seinen Zorn, Unheil 2c.
Wreath, see *Wraith.*
Wrongous, adj. wrong, unlawful, unrecht, ungesetzlich.
Wrunkle, s. wrinkle, Runzel.
Wull a wins, interj. welaway, woe is me, ach, leider, wehe.
Wush, see *Wiss* and *Wuss.*
Wuzzent, see *Wizzent.*
Wynd, s. a crooked street or lane, eine krumme Straße oder Gasse.
Wyse awa, v. to dismiss, to send away, fortweisen, verabschieden.
Wyson, see *Wizzen.*
Wyte, v. also: to reproach with, Jemand Etwas vorwerfen.
Wyte, s. also: fault, Fehler, Schuld.

Y.

Yagger, see *Tagger.*
Yammer, also: to make a noise — to continue talking about a thing, viel Lärm oder Gerede über Etwas machen.
Yane, the same as *ane,* one; *ilka-yane,* every one, einer, ein Jeder.
Yank, v. a verb imitative of a certain sound in speaking or way of pronouncing, ein Wort, wodurch man einen gewissen Ton beim Sprechen oder eine gewisse Art der Aussprache bezeichnet oder nachahmt
Yarpha (in Shetland), s. a peat-bog, ein Torfmoor.
Yate, see *Yett.*
Yaud, see *Yad,* also: a horse of labour, auch: ein Arbeitspferd.
Yauld, see *Yald.*
Yearn, v. to make milk coagulate by means of runnet, Milch durch Lab zum Gerinnen bringen.

Yere, see *Yer.*

Yerk, also: to draw together forcibly, to bind, zusammenbinden, schnüren.

Yerl / *Yearl* s. Earl, Lord, Graf, Herr eines großen Grundbesitzes (skandinav. Jarl).

Yestate, s. estate, state, Vermögen, Gut; Zustand, Stand.

Yett, gate, in every signification, das Thor, überhaupt.

Yince, adv. once, einmal, einst.

Youl, see *Yule.*

Z.

This letter was formerly often put for *y*, as: *zou* or *zow* for you; *ze* for ye and is yet pronounced like y or i in some names, for ex.: *Cappercailzie* read: Cappercailie; *Dalzel* read: Dayel etc., dieser Buchstabe wurde ehemals oft statt des y gebraucht, und wird auch in einigen Namen noch jetzt wie y oder i ausgesprochen, z. B. Dalzel, sprich Dayel rc.

DEVIATIONS IN SPELLING.

CONTINUED:

ei instead of ee	for ex.: cleik	for cleek
ei — — ie	— — neist	— niest
ee — — i	— — conneeve	— connive
en — — ing	— — hasteren	— hastering
oo — — u	— — cootikens	— cutikens
oo — — ui	— — toolzie	— tuilzie
ou — — u	— — jougs	— juggs
ow — — oll	— — rows	— rolls
ui — — eu	— — nuik	— neuk

THE HIGHLANDERS PRONOUNCE:

b like p	for ex: pe	for be
g — sh	— — shentle	— gentle
ch — sh	— — shase	— chase

d like t	for ex.:	tamn	for	damn
th — t	— —	tat	—	that
th — d	— —	farder	—	farther
g — k	— —	kuineas	—	guineas.

NOTES.

35. ***Barghaist*** ***Bahr-geist*** after the belief of the ancient Saxons, was a spectre, usually the image of a departed person, who, either for wrong sustained in a certain place during life, or through treasure hidden there, or from some such other cause, haunts the spot from time to time, becomes familiar to those who dwell there, takes an interest in their fate, occasionally for good, in other instances or times, for evil. The Bahr-geist is therefore sometimes regarded as the good genius, sometimes as the avenging fiend, attached to particular families and classes of men.

36. ***Bell the cat.*** — There is an old fable that a cat having proved very destructive to the rats, a conclave of the latter was held to concert as to the best mode of protecting themselves from a repetition of Puss's inroads. After much discussion the younger rats agreed that they would hang a bell round the cats' neck and thus at all times have warning of her approach, and with this resolution the assembly appeared satisfied, when unfortunately an old rat asked who was to hang the bell round the cat's neck — who was *to bell the cat?* — Hence: to bell the cat, means for an apparently weak party to encounter a stronger party, either in argument or in action.

37. ***Cameronians.*** A sect of the Presbyterians peculiarly

strict and severe, who in Charles II's and in James II's time refused to profit by the *Toleration* or *Indulgence,* (see that word in the Dict.) as it was called, extended to others of that religion. They held conventicles in the open field, and being treated with great violence and cruelty by the Scottish government, more than once took arms during these reigns. They take their name from their leader, Richard Cameron.

38. *Carbuncle.* At the West end of the *Dwarfie-stone* (Note 41.) stands an exceeding high mountain of a steep ascent, called the *Ward-hill* of Hoy, near the top of which, in the months of May, June and July, about midnight, is seen something that shines and sparkles admirably and which is often seen a great way off. It has shined more brightly before than it does now; and though many have climbed up the hill and attempted to search for it, yet they could find nothing. The vulgar talk of some *enchanted carbuncle,* but it is most probably nothing but some water sliding down the face of a smooth rock, which when the sun at such a time shines upon, the reflection causes that admirable splendour.

39. *The Covenant* consisted of *a renunciation of popery,* by which the subscribers obliged themselves to resist religious innovations, and to defend each other against all opposition whatsoever. It was composed of many invectives fitted to inflame the minds of men against their fellow-creatures, and was upheld and defended with the most determined fury. Several new regulations concerning public worship, introduced by Charles I. had given rise to it.

40. *The Drows or Trows,* the legitimate successors to the northern *duergar* (Zwerge) and somewhat allied to the fairies, reside like them in the interior of green hills and caverns, and are most powerful at midnight. They are curious artificers in iron, as well as in the precious metals, and are sometimes propitious to mortals, but more frequently capricious and malevolent. Among the common people of Shetland their existence still forms an article of universal belief. In the neighbouring isles of Feroe they are called *Foddenskencand* or subterra-

nean people; they are believed to inhabit those places which are polluted with the effusion of blood or the practice of any crying sin. They have a government which seems to be monarchical.

41. *Dwarfie-stone.* There is in Hoy, one of the Orkney Islands, lying betwixt two hills, a stone called the Dwarfie-stone, which is one entire rock, thirty six feet long, eighteen feet broad, nine feet thick, hollowed within by the hands of some mason (for the prints of the irons are to be seen on it to this day) with a square hole of about two feet high for the entry, and a stone proportionable standing before it for a door. Within at one end, is a bed, excellently cut out of the stone, wherein two men may lie together at their full length; at the other end is a couch, and in the middle a hearth for a fire, with a hole cut above for the chimney. It stands in a desolate, melancholy place, more than a mile from any inhabited house, and all the ground about it is nothing but high heath and heather. It is thought to have been the residence of some melancholy hermit and is looked on with curiosity by strangers and with awe by the natives. It is said to have been framed by ***Trolld,*** a dwarf, famous in the northern Sagas, for his own favourite residence, who may still sometimes be seen, sitting near it.

42. *The Garland* is an artificial coronet, composed of ribbands by those young women who take an interest in a whaling vessel or her crew: it is always displayed from the rigging and preserved with great care during the voyage.

43. *Gillies.* The different persons belonging to the train of suite of a Highland chieftain. They were: the *henchman* or *hanchman,* or right-hand man, to wait upon his person at table etc.; the *bhaird,* bard or poet; the *bladier* or *blaidier,* the orator or speaker, upon visits to the great folks, or master of the ceremonies; the *gilliemore* or armour-bearer, to carry his sword, target and gun; *gillie-casflue,* he who carries him on his back through sikes and brooks; *gillie-comstraine,* he that leads his horse by the bridle in steep and difficult paths;

gillie-trusharnish, he that carries his knapsack; *gillie-whitefoots,* men or boys to beat the bushes on a hunting-party; the *piper,* the *piper's man etc.*

44. *A leaden heart.* It is — or was lately — the custom in the isles of Shetland, when any person fell into a decline of health, without any apparent cause, that a *heart of lead,* prepared by casting molten lead into water, under many ceremonies of a superstituous kind, as invocation of spirits and of the elements etc. was hung round the neck of the patient, the malady being imputed to a demon having stolen the heart from the body of the sufferer.

45. *Lambmass lads.* It was anciently a custom at *St. Ollaw's fair* at Kirkwall (Orkneys) that the young people of the lower class, and of either sex, associated in pairs for the period of the Fair, during which the couples were termed: *Lambmass brother and sister.*

46. *Pentacle.* A piece of fine linen, folded with five corners, according to the five senses, and suitably inscribed with characters. This the magician extends towards the spirits which he evokes when they are stubborn and rebellious, and refuse to be conformable unto the ceremonies and rites of magic.

Noten.

---

35. *Barghaist* *Bahr-geist* } war, nach dem Glauben der alten Sachsen, ein Gespenst, gewöhnlich in der Gestalt eines Gestorbenen, das, sey es wegen eines im Leben an einer gewissen Stelle erlittenen Unrechts, oder wegen eines dort verborgenen Schatzes, oder aus andern ähnlichen Ursachen, sich an solchem Orte von Zeit zu Zeit sehen ließ, den Bewohnern nach und nach vertraut wurde, und Theil an ihren Schicksalen,

35. *Barghaist Bahr-geist* — im Guten und im Bösen, nahm. Man betrachtete es daher bisweilen als einen guten Genius, bisweilen aber auch als einen Rachegeist, der gewisse Familien oder Menschen heimzusuchen oder zu verfolgen pflegte.

36. *Bell the cat* — der Katze eine Glocke anhängen. — Dieser sprichwörtliche Ausdruck bezieht sich auf eine Fabel, in welcher erzählt wird, daß, als die Ratten einst von den mörderischen Katzen viel zu leiden hatten, sie eine Versammlung hielten, um zu berathschlagen, wie sie sich in Zukunft am besten gegen sie schützen könnten. Nach vielem Hin- und Widerreden kamen die jüngern Ratten endlich überein, den Katzen ein Glöckchen um den Hals zu hängen, um so stets bei ihrer Annäherung gewarnt zu werden, mit welchem Beschluß die ganze Versammlung sehr zufrieden war, bis unglücklicher Weise eine alte Ratte die Frage aufwarf, wer denn dieses Geschäft übernehmen sollte? was keine geringe Verlegenheit unter ihnen verursachte. Hienach heißt nun: der Katze die Glocke anhängen, so viel als: es mit einem viel Stärkern, als man selbst ist, anbinden, sich in einen gefährlichen Kampf einlassen.

37. *Cameronians.* — Eine sehr strenge Secte der Presbyterianer, die unter den Königen Karl II. und Jakob II. sich weigerten und es verschmähten, von einem, für ihre Glaubensgenossen erlassenen Duldungsedict (Toleration oder Indulgence genannt, siehe das letztere Wort an seiner Stelle) für sich Gebrauch zu machen. Sie hielten Zusammenkünfte in offenem Felde, und ergriffen, da sie von der schottischen Regierung mit großer Härte und Grausamkeit behandelt wurden, öfters die Waffen gegen dieselbe. Ihren Namen hatten sie von ihrem Anführer Richard Cameron.

38. *Carbuncle* — der Karfunkel. — Auf der westlichen Seite des Dwarfie-stone (Zwerg-Steins) befindet sich ein sehr hoher, steiler Berg, genannt der Ward-Berg von Hoy, auf dessen Gipfel man in den Monaten May, Juny und July um Mitternacht Etwas — oft schon aus weiter Ferne — herrlich glänzen und funkeln sieht. Es pflegte ehemals noch heller zu strahlen, als jetzt; doch konnte keiner von Allen, die es versuchten den Berg zu erklimmen, um der Ur-

sache jenes hellen Scheines nachzuspüren, je Etwas finden. Der Volksglauben erzählt von einem **Zauber-Karfunkel**; wahrscheinlich ist es Wasser, das an einem glatten Felsen herabfließt, und welches den zauberhaften Glanz verursacht, wenn die Strahlen der tiefen Sonne, oder des Abendroths, um diese Zeit darauf fallen.

39. *Covenant* — der Vertrag — war eine schriftliche Uebereinkunft, dem **Papstthum** zu entsagen, nach welcher die Unterschriebenen sich zum gemeinschaftlichen Widerstande gegen alle religiöse Neuerungen und zur gegenseitigen Vertheidigung gegen jeden Angriff verbanden. Diese Schrift war voll der bittersten Schmähungen, um die Gemüther der Menschen gegen ihre Mitbrüder zu entflammen, und wurde mit wüthender Entschlossenheit behauptet und vertheidiget. Mehrere neue Verordnungen von König Karl I. in Betreff der öffentlichen Gottesverehrung hatten dazu Veranlassung gegeben.

40. *Drows* oder *Trows*, die rechtmäßigen Nachfolger der nordischen duergar (Zwerge), verwandt mit dem Geschlechte der Elfen oder Unterirdischen, bewohnen, wie sie, das Innere grüner Berge und Höhlen, und sind um die Mitternachtsstunde am mächtigsten. Sie sind große Künstler in Eisen und in den edlern Metallen, oft den Sterblichen gewogen und günstig, doch öfter bösartig und voll Tücke. Der gemeine Mann auf den Schottländischen Inseln glaubt noch allgemein an ihre Existenz. In den benachbarten Feröer Inseln werden sie: Foddenskencand oder Unterirdische genannt, und man glaubt, daß sie Orte bewohnen, welche durch Vergießen von Blut oder durch Ausübung irgend einer zum Himmel schreienden Sünde befleckt sind. Sie haben eine, wie es scheint, monarchische Verfassung.

41. *Dwarfie-stone* — der Zwerg-Stein. — Auf der Insel Hoy, einer der Orkaden, liegt zwischen zwei Bergen ein Stein, genannt der Zwerg-Stein, der aus einem ganzen Felsstück besteht, 36 Fuß lang, 18 Fuß breit und 9 Fuß dick, und von innen durch Menschenhände (denn noch erkennt man die Spuren des eisernen Werkzeugs daran) ausgehöhlt ist. Er hat ein viereckiges Loch, von ungefähr 2 Fuß Höhe, zum Eingange, und einen Stein von verhältnißmäßiger Größe, der vor demselben als Thür steht. Im Innern befindet sich ein geschickt in dem Steine ausgehauenes Bett, worin zwei

Menschen bequem liegen können, auf dem entgegengesetzten Ende ist ein anderes Lager und in der Mitte ein Heerd zum Feuer, über welchem ein Loch als Schornstein ausgehauen ist. Dieser Stein steht in einer öden, traurigen Gegend, mehr als eine (englische) Meile von jedem bewohnten Hause entfernt, und ringsum ist nichts als hohes Heidekraut. Man glaubt es sey die Wohnung irgend eines melancholischen Einsiedlers gewesen; Fremde betrachten sie mit Verwunderung, und die Eingebornen mit abergläubischer Ehrfurcht. Sie soll, wie man erzählt, von Trolld, einem in den nordischen Sagen berühmten Zwerge, zu seiner Lieblingswohnung erbaut worden seyn, und noch soll man ihn bisweilen neben derselben sitzen sehn.

42. *The Garland*, ist eine künstliche Krone aus Bändern, welche junge Mädchen verfertigen, die an dem Schicksale eines Schiffes, das auf den Wallfischfang ausgeht, oder an dessen Führern, Theil nehmen. Sie flattert hoch im Tauwerk, und wird während der ganzen Reise sorgfältig in Acht genommen.

43. *Gillies.* So werden im Allgemeinen die Personen genannt, die das Gefolge eines hochländischen Häuptlings ausmachen. Sie bestanden aus dem henchman, Mann der rechten Hand, der seinem Herrn bei der Tafel aufwartete ꝛc.; dem bhaird, Barden oder Dichter; dem bladier, Redner oder Wortführer, bei Besuchen bei Vornehmen, oder auch Ceremonienmeister; dem gillie-more, Waffenträger, welcher Schwert, Schild und Büchse tragen mußte; dem gillie-casflue, der seinen Herrn auf dem Rücken durch Wasser und Sümpfe trug, dem gillie-comstraine, der auf schwierigen Pfaden das Pferd am Zügel leitete; dem gillie-trusharnish, dem Träger der Vorrathstasche; den gillie-white-foots, Männer oder Burschen, die bei der Jagd das Wild aus den Büschen treiben mußten; dem Pfeifer, dessen Untergebenen ꝛc.

44. *Leaden-heart* — das bleierne Herz. — Es ist — oder war noch vor kurzem der Gebrauch auf den Schottländischen Inseln, daß, wenn Jemand ohne anscheinende Ursache in Krankheit oder Kränklichkeit verfiel, man ihm ein Herz, das aus geschmolzenem Blei, in Wasser gegossen, bereitet war, um den Hals hing, wobei viele abergläubische Ceremonien,

als Ausrufung der Geister, der Elemente ꝛc. beobachtet wurden, indem man die Krankheit einem bösen Dämon zuschrieb, der dem Leidenden das Herz aus dem Leibe gestohlen hatte.

45. *Lambmass-lads.* Nach einem alten Gebrauche bei dem St. Olaus-Markte, der in Kirkwall auf den Orkaden gehalten wurde, thaten sich die jungen Leute von der niedern Classe, beiderlei Geschlechts, für die Dauer des Marktes, in Paaren zusammen, und wurden während dieser Zeit Lambmass-Brüder und Schwestern genannt.

46. *Pentacle.* Ein Stück feinen Leinenzeugs, so zusammengelegt, daß es in fünf Ecken fällt, nach den fünf Sinnen, und mit Charakteren beschrieben. Dieses hält der Zauberer den Geistern entgegen, die er anruft, wenn sie halsstarrig und ungehorsam sind, und sich den Ceremonien und Gebräuchen der Zauberkunst nicht sogleich fügen wollen.

In den Nachträgen zum schottischen Wörterbuche ist irriger Weise überall Schottland und schottländisch statt:

Schettland und schettländisch gesetzt, welches man zu verbessern bittet.

Sonst finden sich noch unter der Zahl der wichtigern Druckfehler noch folgende:

Pag. 3, 2) unten, statt Bec lies Bee.
— 9, 2) Z. 15. v. o., statt Tled lies Gled.
— 12, 2) = 17. = = die Worte: leichter Nachen, gehören zu der Zeile darüber, und kommen nach: Boot.
— 14, 2) = 10. v. u., statt ein lies im.
— 14, 2) = 4. = = — Wilhelms lies Takels.
— 35, 2) = 5. v. o., — dear lies clear.
— 36, 1) = 13. v. u., — rund lies wund.
— 42, 1) = 18. v. o., — Traishatr lies Taishatr.
— 42, 1) = 22. = = — Noric lies Norie.
— 44, 1) = 18. v. u., — tricklish lies ticklish.
— 49, 1) = 14. = = — Tagger lies Jagger.
— 58, oben, statt Ausrufung lies Anrufung.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Motherby, Robert

Taschenwörterbuch des Schottischen Dialekts Nebst Nachträgen

Bd.: 2

Königsberg (1828)

L.g.sept. 123-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10582692-6